

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

координационного Центра комплексных исследований эпической традиции
(при отделе Севера Института этнологии и антропологии
им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН, Москва)

№2, апрель-июнь 2003

Выходит ежеквартально

В номере

Семинары и конференции	
Предварительная программа работы секции «Эпическая традиция: новые источники и междисциплинарные методы исследований»	2
Тезисы докладов к работе секции «Эпическая традиция: новые источники и междисциплинарные методы исследований» на V Всероссийском конгрессе этнографов и антропологов России в г. Омске 9-12 июня 2003 г.	4
Материалы к созданию базы данных эпических текстов тюрков Южной Сибири	
Функ Д.А. Неопубликованные записи шорских эпических сказаний	16
Проекты	
Есипова А.В., Невская И.А. Проект «Шорика»	23
Вниманию авторов	31

ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС HEROIC EPOS

BULLETIN

of the Coordinative Center of Complex Studies of the Epic Tradition
(Department of Northern and Siberian Peoples, Institute of Ethnology and
Anthropology, RAS, Moscow)

№2, April-June 2003

Quarterly

In this issue

Seminars and conferences	
Preliminary program of the section “Epic tradition: new sources, interdisciplinary approach and methods” (in English)	3
Abstracts for the section “Epic tradition: new sources, interdisciplinary approach and methods” in the frame of The Vth Russian Congress of Anthropologists and Ethnographers, June 9-12 2003, Omsk (in Russian)	4
Materials for the Turkic Epic Texts’ dBase	
Funk D. The Unpublished Shorian Epic Songs	16
Projects	
Esipova, A., Nevskaya, I. Das Projekt ‘Schorica’ (in German)	27
Information for the contributors	31

СЕМИНАРЫ И КОНФЕРЕНЦИИ

Предварительная программа работы секции «Эпическая традиция: новые источники и междисциплинарные методы исследований», организуемой координационным Центром комплексных исследований эпической традиции в рамках V Всероссийского конгресса этнографов и антропологов России в г. Омске 9-12 июня 2003 г.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА РАБОТЫ СЕКЦИИ

I

1. Д.А. Функ **О задачах работы секции**
2. Д.А. Функ (ИЭА РАН, Москва) **«Эпическая традиция: новые источники и междисциплинарные методы исследований»**
3. М.В. Станюкович (МАЭ РАН, Санкт-Петербург) **Живая шаманская эпика филиппинских горцев и эпос народов Сибири**
4. Презентация бюллетеня координационного Центра комплексных исследований эпической традиции и электронной базы данных эпических текстов на сайте ИЭА РАН

Презентация докладов будет организована по четырем тематическим блокам.

II

- Руководитель тематического блока Т.Г. Леонова (Гос. педуниверситет, Омск)
5. Т.Г. Леонова (Гос. пед. ун-т, Омск) **Значение архивных материалов П.А. Городцова и Н.Е. Ончукова для изучения эпической традиции**
 6. Т.Г. Борджанова (Калмыцкий Институт гуманитарных исследований РАН, Элиста) **Эпический репертуар калмыцкого сказителя Дава Шавалиева (без тезисов в Материалах конгресса)**
 7. Б.Ц. Гомбоев (ИЭА РАН) **Эпос "Гэсэр" в Баргузинской долине (к истории рукописи из архива ИВ РАН, Санкт-Петербург)**

III

Руководитель тематического блока В.В. Трепавлов (Институт Российской истории РАН, Москва)

8. В.В. Трепавлов (Ин-т Росс. истории РАН, Москва) **Светская и сакральная власть в эпическом и историческом социуме**
9. И.Б. Молдобаев (Ин-т истории НАН КР, Бишкек) **Признаки государственности, отраженные в эпосе «Манас»**
10. Б.Б. Дашибалов (ИМБиТ СО РАН, Улан-Удэ) **Историзм эпоса: к истокам Гэсэриады**
11. Т.Г. Борджанова (КИГИ РАН), А.В. Бурькин (ИЛИ РАН, Санкт-Петербург) **Современные проблемы джангароведения**
12. К.В. Луговой (ИЭА РАН) **Образ трикстера в нартовском эпосе народов Северного Кавказа**
13. Э.П. Бакаева (Калм. гос. ун-т, Элиста) **Эпический дворец: облик и символика (без тезисов в Материалах конгресса)**

IV

Руководитель тематического блока З.С. Казагачева (Институт алтаистики, Горно-Алтайск; рук. тематического блока)

14. З.С. Казагачева (Ин-т алтаистики, Горно-Алтайск) **Сказитель и эпическая традиция**
15. Ю.В. Псянчин, Г.А. Гайсина (Башкирский гос. пединститут, Уфа) **Общая характеристика лексики эпической географии башкирского языка (на примере эпоса «Уралбатыр»)**
16. Д.А. Функ (ИЭА РАН) **Антропони-мические модели в традиционной бытовой культуре и в эпических текстах (материалы по тюркским народам юга Западной Сибири) (без тезисов в Материалах конгресса)**

V

Руководитель тематического блока Н. Ревель (CNRS, Париж)

17. Н. Ревель (CNRS, Париж) **Эпос и шаманизм на Южных Филиппинах. Путешествие на небо эпических ге-**

роев у палаванов и сама дилаутов (Филиппины)

18. Т.М. Садалова (Ин-т филологии СО РАН, Горно-Алтайск) **Сказительство в центрально-азиатской традиции**
19. М.В. Станюкович (МАЭ РАН, СПб.) **Героический эпос в шаманском обряде и вне его: худхуды ифугао (Филиппины)** (без тезисов в Материалах конгресса)

Общая дискуссия

SEMINARS AND CONFERENCES

The Panel "Epic tradition: new sources, interdisciplinary approach and methods", organized by the Coordinating Center for Epic Studies as a part of the Vth Russian Congress of Anthropologists and Ethnographers (Omsk, June 9-12 2003)

PRELIMINARY PROGRAM

I

D.A. Funk (IEA RAS, Moscow). **Objectives of the panel**

D.A. Funk (IEA RAS, Moscow) **Epic tradition: new sources, interdisciplinary approach and methods**

M.V. Stanyukovich (MAE RAS, Saint Petersburg). **Siberian epic traditions and the living shamanistic epics of Philippine highlanders**

Presentations:

Bulletin of the Coordinating Center of Complex Studies of the Epic Tradition and Electronic database on epic texts, IEA RAS website

The paper presentations will be organized by thematic sections:

II. Chair: T.G. Leonova (State Pedagogic University, Omsk)

T.G. Leonova (State Pedagogic University, Omsk). **The importance of the archive materials of P.A. Gorodtsov and N.E. Onchukov for epic tradition studies**

T.G. Bordzhanova (Kalmuk Institute of Humanistic Studies RAS (KIHS), Elista) **The repertoire of Dava Shavaliyev, Kalmuk epic singer** (no abstract in the Materials of the Congress)

B.Ts. Gomboyev (IAE RAS) **The Geser epic of the Barguzin valley (towards the history of the manuscript deposited at the Archive of the Institute of Oriental Studies RAS, Saint-Petersburg)**

III Chair: V.V. Trepavlov (Institute of Russian History RAS, Moscow)

V.V. Trepavlov (Institute of Russian History RAS, Moscow). **Sacred and non-sacred power in epics and in historical social space**

I.B. Moldobayev (Institute of History, National Academy of Sciences, Kirghizstan, Bishkek) **Attributes and symbols of state as reflected in "Manas" epic tradition**

B.B. Dashibalov (Institute of Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, SBr RAS, Ulan-Ude) **The historicism of epic lore: the sources of Geseriada**

T.G. Bordzhanova (KIHS RAS), A.V. Burykin (Institute of Linguistic Research RAS, Saint-Petersburg) **Present-day issues of Dzanghar epic studies**

E.P. Bakayeva (State University of Kalmykia, Elista). **The epic palace: image and symbolism** (no abstract in the Materials of the Congress)

IV Chair: Z.S. Kazagacheva (Institute of Altaic Studies, Gorno-Altaysk)

Z.S. Kazagacheva (Institute of Altaic Studies, Gorno-Altaysk) **Epic singer and epic tradition**

Yu.V. Psjanchin, G.A. Gaisina (Bashkirian State Pedagogic Institute, Ufa). **Epic geographical terminology in the Bashkirian language: general lexical characteristics made on the basis of "Ural-Batyr" epic**

D.A. Funk (IEA RAS) **Anthroponymic Patterns in Traditional Social Culture and Epic Texts (Based on the study of Turkic peoples of the Western Siberia)** (no abstract in the Materials of the Congress)

V Chair: Nicol Revel (CNRS, Paris, France)

Nicol Revel (CNRS, Paris, France) **Epics and Shamanism in Southern Philippines: The Voyage to Heaven of a Palawan Epic hero and a Sama Dilaut Epic Hero (Philippines)**

T.M. Sadalova (Institute of Philology SBr RAS, Gorno-Altaysk) **Epic singing in the Central Asian tradition**

K.V. Lugovoj (IEA RAS) **The image of the trickster in the Nart epics of the Northern Caucasus**

M.V. Stanyukovich (MAE RAS, Saint Petersburg). **The formation of a non-ritual image of a shamanistic epic tradition: an Ifugao case study (Philippines)** (no abstract in the Materials of the Congress)

Discussion

Для публикации в Материалах Конгресса и презентации в ходе работы секции были отобраны тезисы следующих докладов:

Д.А. Функ

Эпическая традиция:

новые источники и междисциплинарные методы исследований

В докладе будут рассмотрены следующие проблемы этнологических исследований эпической традиции:

1. основная проблема, на взгляд автора, заключается в сохранении традиции обращения этнографов к героическому эпосу почти исключительно как к нарративу, в котором следует пытаться выявить следы некой «историчности» или «этнографичности», корреспондирующей с далеким или относительно недавним прошлым некой этнической общности. Сужение *эпической традиции* до, как правило, весьма ограниченного набора случайно записанных в разное время и при различных обстоятельствах эпических текстов или – максимум – до попыток осмысления ее через процесс передачи текстов от учителя к ученику представляется неоправданным. Эпическая традиция является социальным феноменом, требующим адекватных методов исследования, известных в этнологии.

2. особо выделяется блок проблем, связанных с изучением сказителей. Великолепные возможности, предоставляемые живыми эпическими традициями, до сих пор остаются вне поля зрения этнологов, которым вполне по плечу были бы поиски ответов на вопрос о месте сказителей и их творчества в современной социальной структуре и в целом в общественной жизни общины или всей этнической группы. Более сложными, но, думается, вполне поддающимися междисциплинарному анализу выглядят проблемы оценки психологической составляющей в деятельности сказителей. Вопросы о том, как путешествует сказитель по иным мирам, что и как он видит, как и почему именно так переводит он увиденные образы на язык, доступный пониманию слушателей, насколько позволительно

говорить применительно к исполнителям героического эпоса о вхождении ими в измененное состояние сознания вполне соотносимы с аналогичными вопросами в отношении шаманов, с вопросами, которые уже не одно десятилетие являются объектом внимания специалистов различных областей знания.

3. пост-советский период в истории российской этнологии принес дополнительные, хотя и не всегда российски-специфические, сложности в собирательской и архивной работе. Проблемы закрытости доступа ко многим архивным аудио- и рукописным хранилищам записей эпических сказаний кроются, разумеется, не только в частнособственнических инстинктах «хранителей»-чиновников, но именно в связи с ними зачастую становятся практически неразрешимыми, невзирая на любые характеристики и мотивировки «просителей»-исследователей. Незначительный объем опубликованных эпических сказаний еще более усложняет возможности осуществления корректного научного анализа. Применительно к российской ситуации, в частности, с героическим эпосом народов Сибири, выход видится в налаживании активной и скоординированной собирательской работы, с обязательным созданием и ежегодным пополнением единого электронного банка данных и с возможностями доступа к нему заинтересованных исследователей через Интернет.

М.В. Станюкович

Живая шаманская эпика филиппинских горцев и эпос народов Сибири

Наибольший интерес для этнографии представляют ранние синкретические жанры устной литературы, формирование которых относится ко времени нерасчлененного единства функций шамана, жреца и эпического певца. Изучение эпических традиций такого рода имеет кардинальное значение для понимания самой природы эпоса, в том числе и поздних, письменных и книжных его форм.

Ареалы, сохранившие живую эпiku, представляют собой уникальные возможности для исследования. К их числу при-

надлежат некоторые районы Сибири и малайского мира, в том числе горские общества Филиппин. Именно здесь этнограф имеет последнюю возможность задать вопросы, на которые в других частях света уже некому ответить. Задачи исследования этих ареалов имеют между собой много общего, а их материалы взаимно дополняют друг друга. Сибирский материал важен для изучения культурной динамики, которую можно проследить на протяжении более чем столетия. Вместе с тем христианизация, несколько столетий русификации и борьба с шаманством в советские годы уничтожили многие древнейшие связи шаманства и эпоса даже там, где и то, и другое ко времени исследования еще сохранялось.

Современный уровень сохранности традиционной культуры горных народов Филиппин соответствует аналогичному сибирскому как минимум вековой давности. Разрушение шаманских связей героического эпоса филиппинских горцев находится еще в начальной стадии. Эпические сказания ифугао, которые мне удалось записать во время полевой работы на Филиппинах, обнаруживают интереснейшие параллели с сибирским эпосом. Это же касается представлений филиппинских горцев о природе шаманского и сказительского дара, о духах-помощниках сказителя\шамана, месте сказителя в обществе.

Т.Г. Леонова

Значение архивных материалов П. А. Городцова и Н. Е. Ончукова для изучения эпической традиции

Введение в научный оборот материалов, собранных П.А. Городцовым в 1906-1908гг. и Н.Е. Ончуковым в 1926 г. в ряде сел б. Тюменского уезда Тобольской губернии (территория современной Тюменской области) в междуречье рек Тура, Тобол и Тавда, открывает новые возможности для изучения эпической традиции Сибири.

Названное междуречье теперь может быть определено как регион богатой эпической традиции и как место ее исхода именно отсюда в двух направлениях

дальнейшего движения по Сибири: далее на восток – к первым сибирским городам Тюмени, Тобольску, Таре, или на юг – на Алтай.

Ранние и недавние публикации материалов Городцова и Ончукова, а также дополнительные архивные разыскания свидетельствуют не только о богатстве и жанровом многообразии эпической традиции в широком понимании (сказки, легенды, предания, былички), но и о существовании в Тавдинском крае собственно эпической – былинной – традиции.

Результаты анализа материалов: выявлены факты, указывающие на бытование былин, названы признаки взаимодействия былинной и сказочной традиций, отмечено наличие в текстах сказок на сюжеты былин редких или неизвестных мотивов и деталей.

Т.Г. Борджанова

Эпический репертуар калмыцкого сказителя Дава Шавалиева

Репертуар калмыцкого сказителя Дава Шавалиева (1884-1959) изучен недостаточно. До сих пор не опубликован полный репертуар сказителя во всех его вариантах и записях. Дава Шавалиев (Шавалин Дава) родился в семье бедняка в 1884 году в Ики-Цохуровском аймаке в местности Хоочин Боорег, он принадлежал к роду *тэвнэхн*. Известны имена сказителей, от которых он перенял песни эпоса – это сказитель Чапура Бадм, современник сказителя Ээляна Овла; Дава Шавалиев называл также имена сказителей того времени, известных в Яргачин-Эркетене – Багдан Будин Бача, Бульган Муутл, Бадан Ваасък. Последний, по воспоминаниям джангарчи, знал 12 песен «Джангара». К 1939 г. Дава был известным сказителем. В 1940 году две песни из его репертуара, записанные писателем Гаря Шалбуровым, были опубликованы в журнале «Улан Туг»: «Песня о поединке Джангара и его богатырей с мангасовым воином Монхуля, сыном Кермина, владеющим красивым желто-пестрым конем» (313 строк) и «Песнь о том, как вражеский богатырь Аля Монхля угнал Аранзала Зээрде» (561 стр.).

Значительный интерес для изучения творчества этого сказителя имеет текст песен «Джангара» из архива А.В. Бурдукова (1883–1943), известного как автор статьи «Ойрат-калмыцкие сказители», впервые опубликованной на монгольском языке (вариант статьи на русском языке, датированной 1940 г., хранится в архиве КИГИ РАН, Ф.21, ед.хр. 57). В этой работе А.В. Бурдуков характеризует эпическое сказительство у ойрат-калмыков на примере биографии ойратского сказителя А Парчена, сарт-калмыцкого сказителя Бакхи Сарпекова, сказателя Сарисына, известного по записям Г.Н. Потанина, и калмыцкого сказителя Дава Шавалиева. А.В. Бурдуков опубликовал в статье биографические данные о Д. Шавалиеве. По его данным, Д. Шавалиев родился в 1891 г., Джангар начал слушать и заучивать с 8–10 лет, а с 14 – 15 начал петь. Аудиторию исполнителя составляло 30 – 40 человек. Называет автор также имя учителя Дава Шавалиева – это Будин Бача. Мелодия напева также была перенята от Бачи. Таким образом, исходя из этих данных, следует сказать, что заучивание текста эпического произведения было первоначальным, музыка произведения заучивалась на втором этапе.

Данный текст переписан с рукописи А.В. Бурдукова его дочерью Т.А. Бурдуковой, доцентом СПбГУ в марте - апреле 1977 г. Т.А. Бурдукова, дочь А.В. Бурдукова, пошла по стопам отца. Особый интерес у Т.А. Бурдуковой вызывало калмыковедение. Владея в совершенстве калмыцким языком, она неоднократно выезжала в научные экспедиции по сбору фольклора. На протяжении всей ее жизни у нее не ослабевал интерес к ойратскому фольклору, потому понятен интерес к рукописи А.В. Бурдукова, содержащей репертуар Дава Шавалиева. К сожалению, первоначальный текст рукописи репертуара сказителя не сохранился.

В заглавии рукописи из архива КИГИ РАН (ф.21, ед.хр. 6) говорится: «Запись сделана в Элисте; 4-7 августа 1939 года от Давы Чукиновича Шавалиева 46 лет (год лошади), члена колхоза «Улан Церг» с 1927 года. Живет в селе Адг Адыгского

сельского совета Черноземельского Улуса Калмыцкой АССР (Б. Эркетен)».

В записи репертуара Д. Шавалиева Т.А. Бурдукова пролог к эпосу «Джангар», делящийся на несколько частей, относится к первой главе. Эти части называются следующим образом: «Бээшенгин чимег» («Описание дворца», 20 строк), «Эзн Жангрин магтал» («Магтал Эзену Джангару», 42 строки), «Кулгин магтал» («Восхваление коня», 30 строк), «Хатна магтал» («Восхваление госпоже-хатан», 15 строк), «Герин чимег» («Описание дворца», 35 строк), «Хонгрин магтал» («Восхваление Хонгора», 20 строк). Пролог, состоящий из частей *магтал* и *чимег*, составляет 162 строки.

Вторая глава в записи А.В. Бурдукова именуется «Арзан суур» («Пир, на котором пили арзу и совещались меж собой», 171 строка). Третья глава в рукописи А.В. Бурдукова и Т.А. Бурдуковой называется «Песнь о битве с Монхуля, сыном Кермена, едущем на нарядном желто-пестром коне, пригнавшем стодевятысячный табун красных скакунов-унжуров» (382 строки). Четвертая глава в рукописи А.В. Бурдукова называется «Песня о женитьбе Хонгора» (658 строк), пятая – «Песнь о том как угнали скакуна Аранзала Зээрде» (377 строк), шестая – «Песнь о том, как Улан Хонгор на коне Оцол Дамбан победил хана Арал Манзана на крылатом пестром коне».

В своем дальнейшем исследовании репертуара сказителя Шавалин Дава мы будем ссылаться на рукопись Т.А. Бурдуковой. В композиции пролога «чимег» (украшения) перекликаются с магталами-восхвалениями богатырям, их коням. Вычлененные из текста эпоса, они могут существовать как отдельные поэтические произведения. Рукопись Т.А. Бурдуковой, несомненно, представляет научную ценность, изучение ее с точки зрения текстологии, а также сопоставление ее с песнями других сказителей позволит полнее изучить творчество Дава Шавалиева.

Б.Ц. Гомбоев

Эпос "Гэсэр" в Баргузинской долине

(к истории рукописи из архива ИВ РАН, Санкт-Петербург)

Героический эпос «Гэсэр» известен на всей этнической территории бурят. Многие его версии (унгинская, кудинская, тункинская, эхирит-булагатская и др.) уже более полутора веков существуют в пересказах и записях, сделанных О.М. Ковалевским, А.М. Позднеевым, Г.Н. Потаниным, Ц.Ж. Жамцарано, Б.Я. Владимирцовым и другими учеными. Многие из них опубликованы и уже стали достоянием мировой науки. Однако, мало известно о том, что существовала версия «Гэсэра», записанная в Баргузинской долине.

Монгольский академик Дамдинсурэн, известный специалист по «Гэсэру», автор книги «Исторические корни Гэсэриады» (М., 1959), упоминает в своей работе, что в Архиве Ленинградского филиала Института востоковедения РАН, в фонде Руднева, хранится 8-я глава «Гэсэра», приобретенная для Русского комитета студентом (впоследствии крупным общественным и политическим деятелем) Э.-Д. Ринчино в Баргузине в 1911 г.

Летом 2001 года в Санкт-Петербурге докладчику удалось ознакомиться с данной рукописью. Она написана на старомонгольском языке, состоит из 27 листов (оборотная страница 16 отсутствует), внутренний размер рамки 12-30 см, на каждой странице по 15-17 строк. По мнению известного специалиста по старомонгольской письменности, этнографа Г.Н. Очировой, в данном случае была использована китайская бумага (такой тип бумаги называется дэргэским). Особый интерес представляет резюме на последней странице, где указано, что в 1825 г., 5 числа последнего зимнего месяца по новолунию закончена 188-я страница. Это может означать, что до этого были записаны с 1 по 7 главы «Гэсэриады», исполненные тем же лицом. И, вполне возможно, была и 9-ая глава. К сожалению, на сегодня мы не располагаем данными о том, сохранились ли они где-либо.

Докладчиком расшифрованы 150 знаков текста, где говорится, что история приобретения (или создания) рукописи связана с личностью некоего Тобарурламы из рода *Буга Шоно*, вероятно, приехавшего из Монголии, а может быть, даже из Тибета. Есть основания надеяться, что дальнейшее исследование текста позволит пролить свет на историю его появления.

В.В. Трепавлов

Светская и сакральная власть в эпическом и историческом социуме

Памятники эпического фольклора отображали начальные стадии формирования органов социального управления. Данный процесс проявлялся и в тенденции к дуальному членению власти. Это членение по мере социального развития модифицировалось и принимало различные формы. На родовом уровне сказывались естественные возрастные отличия, происходило пока внесоциальное разделение функций внутри первичной социальной общности (см. якутский, хакасский, алтайский эпос). В вождестве происходила кристаллизация и усложнение наметившихся на предыдущей стадии полюсов власти. К военной знати (вождям и старшим дружинникам) отходили военная и управленческая сферы деятельности, за шаманством (жречеством), сформировавшимся из хранителей родовых культов, числились идеологические полномочия власти (см. огузский, калмыцкий эпос). В государственных организациях подобные отношения получили полноценное обоснование (сакрализировались) и закреплялись в административной иерархии. Власть теперь полностью отделялась от подданных как институт, а эпические "вождь" и "мудрец" становились соправителями. В итоге многовекового развития формировалось своеобразное явление биархии, при котором харизма власти считалась принадлежащей двум сюзеренам с разными функциями: *старший сюзерен* – "вождь" и/или "воин", верховный, полновластный и постоянный государь, в иерархической конструкции занимал положение "левого" (=

восточного) партнера по управлению; *младший сюзерен* – "мудрец", первосвященник, номинальный государь, иногда заменяющий "воина" в его отсутствие, занимал правую сторону в иерархически организованных обрядах (что могло означать и формальное главенство в западной части государства). Полномочия старшего сюзерена простирались на все управление государством, народом и армией, за младшим же оставались лишь камлания и моления о благополучии подданных. В развитых социальных структурах кочевников ранги "вождя" и "мудреца" превращались в наследственные категории и удерживались избранными аристократическими кланами.

И.Б. Молдобаев

Признаки государственности, отраженные в эпосе «Манас»

Первые сведения о кыргызах приводит китайский историк Сыма Цянь в 99 г. до н.э. Он писал, что гунны покорили Царство Гэгунь в 201 г. до н.э. Термин «гэгунь» китаистами прочитывается в форме «кыргыз».

2003 год в Кыргызстане в Международном масштабе объявлен годом государственности кыргызов. В связи с этим перед историками, археологами, этнографами встала задача более углубленно исследовать эту проблему.

При рассмотрении вопросов государственности кыргызов до сих пор мы опираемся в основном только на сообщения китайских историков. В качестве важного источника можно обратиться к богатейшему устному творчеству кыргызов, прежде всего всемирно известному героическому эпосу «Манас». Новое значение этому придал президент Кыргызской Республики, издав в 2002 г. книгу «Кыргызская государственность и народный эпос «Манас»».

Эпос содержит в своих поэтических строках множество историко-этнографической информации, в том числе сведения, подтверждающие наличие государственности у древних кыргызов. Прежде всего, в эпосе «Манас» неоднократно упоминаются различные ат-

рибуты и символы государства: печать (мӧӧр), флаг, стяг, знамя (туу, асаба, байрак, желек). Атрибуты государственной власти видны в упоминании эпосом ханской короны (таажы) и социальных терминов: хан, бек, бий, батыр, сынчы (советник, знаток разных дел), чечен (военный эксперт), кул (раб) и др.

Эпос «Манас» в художественной форме отразил в своих строках исторические события и этнографические реалии, начиная с гуннского времени (с III в. до н.э.) и кончая началом XX в. В конце XIII в. государство енисейских кыргызов (VI-XIII вв.) пришло в упадок под воздействием монголов, которые переселяли кыргызов в глубинные районы Центральной Азии. Этот момент, а также переселение кыргызов из Алтая на Ала-Тоо очень метко отразился в эпосе. «Манас» повествует и о попытках возрождения государственности кыргызов.

Б.Б. Дашибалов

Историзм эпоса: к истокам Гэсэриады¹

В Гэсэриаде отразилась глобальная евразийская коллизия всей истории этого региона - это столкновение Запада и Востока. В Центральной Азии с древности и до нового времени соединялись, пройдя ристалище битв, разные культуры и народы. Борьба эта была наполнена героикой, которая на протяжении тысячелетий волновала сердца поэтов. Ранние кочевники делают степь главной связующей дорогой между Западом и Востоком. Одновременно степи превращаются в арену битвы разных культур и идеологий. Выделяется воинская аристократия, возникают культы вождей. Подвиги батыров - богатырей воспеваются рапсодами. Основным сюжетом искусства этого времени становится борьба - борются люди, звери, фантастические существа. Скифо-сибирское искусство и есть творчество героической эпохи евразийских степей. В это же время начинают складываться первые строки Гэсэриады. В Центральной Азии в эпоху ранних кочевников сталкиваются две общности: население курганов - херексуров, имеющее западноазиатские, вероятнее всего иранские

корни, и население плиточных могил, связанное своим происхождением с территорией Внутренней Монголии и Дунбэя. Бурятская Гэсэриада состоит из борьбы этих двух разных миров. Гэсэр связан с западным зороастрийско-манихейским миром и исповедует дуалистическую концепцию борьбы света с тьмой. Темные силы представлены культурами Востока. Таким образом, конкретный сюжет евразийской истории, выраженный в столкновении двух потоков - западного и восточного, представлен в эпосе полностью.

1. Работа выполнена по гранту РФФИ № 03-06-80212

Т.Г. Борджанова, А.В. Бурыкин Современные проблемы джангароведения

Традиция изучения калмыцкого эпоса «Джангар» насчитывает более 150 лет, этим эпосом, занимались В.Л. Котвич, Б.Я. Владимирцов, С.А. Козин, А.Ш. Кичиков, большой вклад в его изучение внесли современные ученые – Э. Овалов, Н.Ц. Биткеев, Б.Х. Тодаева и др. В наши дни изучены различные национальные версии «Джангара», исполнительские школы, его язык, особенности поэтики. Однако ряд вопросов в джангароведении остается почти неразработанным. Эпос «Джангар» содержит множество сказочных мотивов, требующих сравнительно-типологического рассмотрения. Не завершены этнографические и особенно историко-этнографические комментарии к мотивам и реалиям, обнаруживающим аналогии в культуре монгольских, тюркских, тунгусо-маньчжурских народов. Композиция «Джангара», прослеживаемая на версиях Ээлян Овла (11 песен), М.Басангова (6 песен) и отчасти на малодербетской (3 песни), определяется как циклическая с относительно свободным порядком песен, в композиции отдельных песен заметно построение их по законам волшебной сказки, что увеличивает число сказочных элементов в эпосе. Религиозные представления, отраженные в «Джангаре», многослойны и содержат черты анимизма. Социум персонажей «Джангара» сложен и многоступенчат

(среди богатырей есть богатые и бедные, едва допущенные на пир), жизненный идеал «Джангара» связан с комфортными природными условиями, достойным жизненным уровнем низших сословий и защитой от внешних врагов. Песни «Джангара» в изображении реалий, связанных с культурой и искусством, отражают нормативные эстетические представления этноса. Внимание к высшему сословию при минимуме персонажей из народа (социокультурная инверсия) служит ярким признаком народности эпоса.

К.В. Луговой

Образ трикстера в нартовском эпосе народов Северного Кавказа

Образ трикстера, т.е. воплощение универсального комизма и «карнавальности» - необходимая составляющая традиционной культуры практически всех народов, он – «божественный шут», олицетворение инверсивной иерархии архаического общества и, одновременно, своеобразный «резерв» этого общества при возникновении нестандартных ситуаций, когда отработанная ритуальная модель оказывается бессильной.

«Классический» трикстер северокавказского нартовского эпоса – осетинский Сырдон. В нем наиболее ярко воплотились негативно-комическая и созидательная стороны характера трикстера. Интересно, что в вайнахской версии Нартиады в образе Ботоко-Ширтга актуализировались почти исключительно созидательное и медиативное начала, а карачаево-балкарский Шырдан с трикстером вообще ничего общего не имеет, за исключением жадности и глупости, носящих, впрочем, не мифологический, а вполне бытовой характер (в данной версии функции трикстера частично взял на себя другой персонаж – Гиляхсыртан Злоязычный).

Кроме того, черты трикстера можно обнаружить и у других нартовских героев. Это, прежде всего, Хамыц осетинского эпоса, в чьем образе в некоторой степени воплотилось характерное трикстерское гиперэротическое начало («чудесный зуб» Хамыца, его право первой ночи

со всеми нартовскими невестами), а также неспособность выполнить задачу по причине лени и любви к удовольствиям, в противоположность его брату, одному из центральных персонажей эпоса, Урызмагу (сказание о рождении Сатаны). Сюда же можно отнести и сюжет об условной перемене пола Хамыца (сказание о рождении Батрадза). Ряд фактов позволяют предположить, что Урызмаг и Хамыц когда-то составляли классическую «братскую» пару – культурный герой и трикстер.

В другой аналогичной паре – Сырдон и Сослан (Созырыко, Сосруко и т. д. различных национальных версий эпоса) второй, обладая несомненными чертами культурного героя, имеет и ряд трикстерских черт. Примером этому могут служить его действия при добыче огня или земель для выпаса скота у великана (в зависимости от «национальности» сказания), построенные на типичном для трикстерских подвигов принципе трюк – контртрюк – контртрюк.

Важность и актуальность для северокавказской культуры образа трикстера и стоящих за ним социальных, психологических и др. функций привела к разработанности и широкой вариативности этого персонажа в различных версиях нартовского эпоса.

Э.П. Бакаева

Эпический дворец: облик и символика¹

В эпической традиции «Джангара» описание эпического дворца и ставки великого хана – одна из постоянных формул, включающая следующие характеристики: многочисленность мастеров, огромные размеры, великолепие отделки, золотая крыша или стены, прочность и многоцветие, многоярусность, наличие множества углов, космичность, расположение дворца на берегу океана, под правым выступом горы, являющейся центром мира, рядом с деревьями (санда, тополь). Числовая символика включает следующие константы: 6012 (или 7 млн.) мастеров из 42 ханств 4 сторон света, 4 или 7 углов, стены, 7 или 9 (10) ярусов, 9

цветов, величие, измеряемое пространством 49 лет пути во все 4 стороны света. Материал для строительства необычен: коралл, жемчуга, сталь, стекло, обычно огненного цвета, хрусталь, опоры из львиных клыков или оленьих рогов. Покрытие из шкур пегого (или сизого) оленя несет символику благоденствия и благополучия, защиты от зимы (т.е. страшного, темного времени). Внешний вид дворца в различных версиях может отличаться. Так, в репертуаре М. Басангова встречаются разновременные мотивы борьбы льва и слона, косули и марала, барса и медведя, изображений горного козла в центре углов, а также росписей на стенах в виде монастырей; перечисляются внешние и внутренние 7 углов с инкрустациями. Описание дворца у Э. Овла, несмотря на присутствие темы многоярусности и прямоугольного плана, а также золотых стен, восходит к конструкции древнего жилища типа юрты, что подтверждается упоминанием М. Басангова белого разборного сооружения, основанного на 84 решетках-стенах («терме») с аналогичными опорами и покрытиями. Семантика формул «десятиярусный» и «семиугольный», «четырёхугольный» связана с понятиями прочности, изначальности, вечности. Подобные формулы эпических сказаниях тюрков Южной Сибири исследователи связывают с символами упорядоченности и стабильности, противопоставления жилища внешнему миру². Самые древние мотивы декоративного убранства эпических дворцов Джангара восходят к традициям скифо-сибирского звериного стиля эпохи ранних кочевников. Анализ эпических описаний дворца, юрты, ставки показывает, что жилище в мифопоэтической традиции калмыков, как и многих других народов Центральной Азии, является символом упорядоченности, центра мироздания и обрядовой жизни.

1. Исследование выполнено при поддержке РГНФ (проект №02-01-00381 а).

2. Традиционное мировоззрение тюрков Южной Сибири. Пространство и время. Вещный мир. Новосибирск, 1988. С.68.

З.С. Казагачева

Сказитель и эпическая традиция

Алтайские героические сказания входят в сокровищницу эпического наследия народов России и мира по своему обширному репертуару, по масштабности текстов, по замечательному поэтическому богатству и выдающимся народным певцам-исполнителям. Их открытие началось в середине XIX в. и продолжается все последующие десятилетия, вплоть до 90-х годов XX века. Очень ценно и то, что эпическая традиция не угасла и ныне.

Задачи особого уровня встали в последнюю четверть минувшего столетия с развитием в эпосоведении концепции документированных академических публикаций. Проблемы текстологии, научных переводов и комментирования вышли на первый план в науке, культуре и стали совершенно неотложными, ибо без их решения огромное наследие эпоса еще осталось в неизвестности.

Научные идеи и поиски современных текстологических и переводческих принципов издания, включая работу с разновременными текстами от одного и того же сказителя или двух сказителей, актуальные аспекты текстологии и новизны переводов эпоса, интерпретация в них этно-бытовой и поэтической фактуры текстов, опыт систематизации словарей – получили практическую реализацию в томе «Алтайские героические сказания «Очи-Бала» и «Кан-Алтын»» (1997, 662 с.).

Текстологический подход, принятый в этом издании, намного раздвигает масштабы исследовательского анализа эпической традиции, наследуемости ее во времени. Четко выявляется историческая миссия сказителей в сохранении эпического знания в исконной ее конкретности и характерности.

Ю.В. Псянчин, Г.А. Гайсина

Общая характеристика лексики эпической географии башкирского языка (на примере эпоса «Урал-батыр»)

Известно, что географическая среда, в которой обитают герои эпоса любого народа, традиционно является обширной

и разнообразной. В этом случае речь идет об окружающей географической среде с позиций эпического времени и пространства. Эпическая география, будучи явлением довольно широким по своему содержанию, находит свое реальное отражение в народных географических терминах и топонимических названиях.

Вопрос о географии башкирского эпоса “Урал-батыр” тесно связан с представлениями исторических предков башкир о мире, его модели и границах.

Географическая терминология эпоса “Урал-батыр”, действительно, очень богата и разнообразна по своему характеру. Например, строки “...дурт ягын дингез ураткан ер ...” (“... с четырех сторон обступала это место морская вода”) являются свидетельством представления древних башкир об их мире. В данном контексте географический термин *дингез* (море), помимо своей основной семантической нагрузки, несет и нагрузку символическую, так как, согласно традициям архаичных эпосов, акцентирует внимание именно на малонаселенности эпического мира. Символическая нагрузка также характерна и для народного географического термина *ер – һыу*, выступающего здесь в значении “край родной”, также актуализирующего вышеотмеченную идею. Другой аналогичный термин *ер* (земля) подменяет существительное *урын* (место).

Именами сыновей Урал-батыра – *Яйык* (Яик), *Изел* (Идель), *Нөгөш* (Нугуш), *Һакмар* (Сакмара) – названы реки, которые стекают с Уральских гор. Оронимы *Яман-тау* (досл. “плохая, поганая гора”), *Кыркты* (досл. “перерубил”) и т.д. составляют основу топонимической системы эпоса “Урал-батыр”.

Можно сделать вывод о том, что лексика эпической географии башкирского эпоса “Урал-батыр” требует дополнительного изучения числовой и материальной символики, а также способов пространственной ориентации.

Д.А. Функ

Антропонимические модели в традиционно-бытовой культуре и в эпических текстах (материалы по тюркским народам юга Западной Сибири)

Задачей доклада является демонстрация специфики «этнографической» и «эпической» антропонимических моделей на массовом материале. Сначала будут представлены обширные данные, длительное время целенаправленно собиравшиеся мною у тюрков Северного Алтая и Горной Шории (в основном у телеутов и челканцев, хотя частично также и у шорцев), то есть, охарактеризована антропонимическая модель, существовавшая у тюрков юга Западной Сибири XVIII-XX вв., а затем будут приведены имена персонажей шорского героического эпоса (проанализированы около 300 имен), то есть, выявлена модель «эпическая». В заключение, после того, как будет установлена принципиальная разница между этнографическими и эпическими принципами именования, будут показаны также отдельные точки их соприкосновения/пересечения и предложены варианты объяснения специфики эпических имен.

Nicole REVEL

Epics and Shamanism in Southern Philippines:

The Voyage to the Sky of a Palawan Hero and a Sama Dilaut Hero

We propose to compare the content of four epics in two distinct socio-cultural contexts of Southern Philippines. These narratives sing the Voyage to the Sky of a Palawan hero, namely “Kudaman” (N. Revel, 1983) and “Mämiminbin” (N. Revel, 2000), and the voyage to the Hereafter of a Sama Dilaut hero, namely “Amilbangsa” (H. Nimmo, 2000) and “Silungan Baltapa” (N. Revel, H. Nimmo, G. Rixhon, T. Sangogot, O. Tourny, to be published in 2004).

Palawan Highlanders are hunters with the blowgun and swidden agriculturists, living in an egalitarian society with a bilateral kinship and no strong leadership. Their cosmogony consists of seven layered worlds and an intense relationship between the visi-

ble and invisible existing beings. Shamanism is a way to regulate this relationship.

Sama Dilaut are Sea Nomads moving along the costal lines and coral reefs of Tawi-Tawi, Sulu, Northern Borneo and Southern Palawan collecting sea products. Their society is egalitarian with a bilateral kinship system too and a very fluid leadership. Shamanism used to regulate the relationship between the visible and invisible beings in nature. Islam progressively blent to this worldview teaching Coranic precepts and, once a year, telling the story and commenting the “Night Journey of Mohammed” to Jerusalem, then to Heaven, the “Trip of the Ladder”, Al Miraj.

In an attempt to understand these narratives, we will analyze the various strata making up the two world and religious views expressed by the selected epics songs of these archipelagoes in South China Sea.

Т.М. Садалова

Сказительство в центрально-азиатской традиции

Сопоставление алтае-саянской сказительской традиции с сохранившимися формами исполнения сказаний у западно-монгольских народов представляет возможность делать выводы о широкой в этногеографическом отношении единой системе у центрально-азиатских народов взаимоотношений сказителя с существующим в ирреальной пространственно-временной плоскости миром самого сказания. Исполнение сказаний – одна из возможных форм контакта двух параллельных пространств: реального / ирреального. Убежденность самих сказителей о сказительстве как особом даре духов предполагает, помимо запоминания огромных эпизодов текстов сказаний, овладения сакральными знаниями для “включенности” в мир духов. У отдельных сказителей есть мнение о том, что они исполняют то, что им “диктуется” высшими покровителями сказаний. Внешняя оформленность в обрядовых действиях сказителя до начала исполнения сказания – это предварительный “диалог” с духами.

Региональные экспедиции алтайских ученых по Западной Сибири и Западной Монголии в последние три-четыре года позволили провести сопоставительные исследования традиции исполнительства у нескольких народов. Полученные результаты не только свидетельствуют о единстве сказительства у тюрко-монгольских народах, но и расширяют и взаимодополняют наши представления об этом явлении. Записи текстов сказаний у шорских (В. Таннагашев, П. Напазаков) и монгольских сказителей (урянхайцы Б. Урт Нацаг, Д. Сэсэр) подтверждают факты и наблюдения по этнобытованию сказаний у алтайцев, хакасов, которые имеют глубинные взаимосвязи с мировоззренческим пластом этнокультуры каждого из этих народов.

Своеобразное явление – “диктовка” неошаманистских текстов или посланий духов, которое отмечено в последние годы у алтайцев, помогает делать определенные параллели и с исполнением сказительских текстов, при этом подразумевая и контекст традиционного шаманизма. В свое время известный алтайский сказитель говорил, что бывают моменты, когда сказание как бы само просится к исполнению. В такие минуты он мог исполнять сказания в полном одиночестве самому себе, были случаи, когда он рассказывал сказания верхом на коне, находясь в пути. Одной из причин стремления излить сказание могла стать определенная местность, духи которой захотели услышать сказание.

Таким образом, широкий ареал центрально-азиатского единства сказительского исполнительства диктует не только подробность изучения духовной культуры каждого народа, но и необходимость обобщения на разноуровневом плане относительно данной проблемы.

М.В. Станюкович

Героический эпос в шаманском обряде и вне его:

худхуды ифугао (Филиппины)

Худхуды филиппинского горного народа ифугао в 2001 г. открыли список эпических сказаний, решением ЮНЕСКО

признанных «шедеврами устного и нематериального наследия человечества». Столичная Национальная библиотека и Национальный Музей Филиппин получили субсидии ЮНЕСКО для создания «полного архива *худхудных* сказаний». В Киангане (провинция Ифугао) появилась Ифугаоская Школа Живых Традиций, в программу которой входит обучение пению *худхудов*. Проводятся общенациональные конкурсы на лучший сценарий, театральную постановку на основе *худхудов*, их тексты вводятся в школьную программу. Между тем, *худхуд* принадлежит шаманской, анимистической культуре горцев, которую многие на Филиппинах до сих пор считают позором христианской нации. Как это все совмещается? Процесс формирования светской внери-туальной «изящной литературы» происходит и на наших глазах. Обозначим его основные этапы и действующие силы.

1. Охотники за головами и их «немые» соседи

Зона распространения *худхудов* охватывает южную и центральную часть провинции Ифугао. Все опубликованные тексты *худхудов* восходят к Киангану – сакральному культурному центру ифугао, ритуальный приоритет которого в провинции общепризнан. Однако, как мне удалось выяснить во время полевой работы, родина этих сказаний лежит южнее – в муниципалитете Асипулу, жителей которого кианганцы называют *ханглулу* – «немые». Кианганцы считают их трусами и невежественными дикарями. Эти-то «немцы», говорящие на языке *келей-и*, по всей видимости, и создали столь знаменитую ныне эпическую традицию, а кианганские «аристократы» ее только заимствовали. Язык *худхудов* основан на *келей-и*, и потому понятен всем в Асипулу и только женщинам севернее, где это исключительно женская традиция. Ряд признаков указывает на то, что менее воинственные южане занимали прежде территории к северу от их нынешнего места обитания, где были постепенно ассимилированы своими воинственными соседями.

Жанровое разнообразие *худхудов*, обнаруженные мною на юге, по мере продвижения к северу тускнеет. На юге *худхуд* риса, *худхуд* мертвых и *худхуд* пострижения волос соответствует трем различным жанрам сказаний. Наиболее сакральный из этих жанров – впервые записанный мною *худхуд* мертвых, погребальная песнь, использующая мелодику и формульный язык героического эпоса, эпическую антропониимику и топонимику (умершего называют именем эпического героя/героини и т.д.). Право на исполнение этого жанра передается как сакральный дар, аналогичный шаманскому, как правило, внутри семьи и оформляется специальным обрядом. Сказительница-шаманка, исполняющая *худхуд* мертвого, песней ведет душу умершего в подводный мир. Это путешествие длится три, пять или семь ночей и заканчивается только после того, как дух умершего, вселившись в медиума, поговорит с эпической сказительницей и наделит своих родственников душами риса, домашних животных и детей.

В Киангане и севернее названия *худхуд* риса, *худхуд* мертвых и *худхуд* пострижения волос обозначают только время исполнения (прополка и сбор урожая; похороны или *богва* – перезахоронение костей; обряд перехода для мальчика). Во всех этих случаях в районах севернее Асипуло исполняется только жанр, известный у *ханглулу* как *худхуд* риса, или урожая (*hudhud di page/hudhud di 'ani*), а именно героический эпос. То же, кажется, касается и ритуальных регламентаций и ограничений, связанных с полом, возрастом и имущественным положением покойника: они слабеют по мере продвижения на юг.

Таким образом, первый шаг к «десакрализации» героического эпоса был сделан внутри ифугаоской культуры. Воинственные завоеватели сохранили часть культурного наследия ассимилированного ими населения и вписали ее в собственную богатую культурную традицию как «развлекательный элемент», снизив (но не уничтожив) ее сакральное значение.

2. Шаманисты, христиане, миссионеры и этнографы

Все ифугао – и северные, и южные – шаманисты. Христианская традиция здесь молода и неглубока, христиане сосредоточены в основном в *побласьон* - районных центрах. Однако политическая власть, экономика и образование в их руках. Они же представляют свою культуру для внешнего мира, в первую очередь для христианизированных жителей равнин. Понятно, что ифугаоские христиане не только не подчеркивают шаманскую составляющую своей культуры, но и всячески ее скрывают.

В результате во внешний мир попадают исключительно кианганские версии *худхудов*: героический эпос, «очищенный» от «шумов», т.е. от связей с традиционными шаманскими представлениями. В числе отсеянных "шумов" - и вселение души умершего в исполнителей *худхудов* на похоронах (даже в Киангане!), и обращение к главным героям эпоса с жертвоприношениями в самых разных ситуациях, включая политическую борьбу, в центральных и даже северных областях провинции. Большинство этнографов, интересовавшихся *худхудами* ифугао, либо сами были миссионерами, либо пользовались помощью грамотных ифугао, воспитанных миссионерами. Не

исключено, что в нынешней ситуации денег и энтузиазма хватит на то, чтобы записать много новых текстов. По мере накопления эти тексты будут монтироваться, и мы имеем шанс через некоторое время получить еще одну Леннротовскую Калевалу – на ифугаоской почве, но без шаманских составляющих, а значит без *linnawa* -души.

МАТЕРИАЛЫ К СОЗДАНИЮ БАЗЫ ДАННЫХ ЭПИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ТЮРКОВ ЮЖНОЙ СИБИРИ

Д.А. Функ

Неопубликованные записи шорских эпических сказаний

В этом номере бюллетеня публикуются сведения обо всех выявленных неопубликованных записях шорских эпических сказаний. Ранее были обнародованы описи архивов Н.П. Дыренковой (1899-1941), С.С. Торбокова (1900-1980) и сведения о репертуаре отдельных шорских сказителей¹, а также составленная Новокузнецкими исследователями опись архива шорского фольклориста А.И. Чудоякова (1928-1994)².

Во всех случаях указывается сказитель и автор записи; в отношении архивных текстов приводятся сведения об объеме, графике, использовавшейся при записи, и иные данные. В случае с аудиозаписями по возможности указывается продолжительность звучания, способ исполнения – «сказывание», более или менее ритмизированная проза, или «кай», горловое пение, чередуемое с пересказом пропетых отрывков.

В предлагаемом объеме в отношении шорских текстов такого рода опыт предпринимается впервые. В данный свод вошли сведения о 128 эпических текстах, включая копии. По меньшей мере, 88 произведений являются самостоятельными сюжетами – они указаны в перечне в круглых скобках, варианты отмечены звездочкой.

Рукописные тексты, хранящиеся в фонде Н.П. Дыренковой в архиве НИИ МАЭ (Санкт-Петербург)³

Название текста	Сказители	Авторы записи, объем записи, ед.хр.
1 (1). Qyr öleŋ aq öleŋ me	Н.А. Напазаков	Н.П. Дыренкова; №76, Л.17-28об., №77, Л.1-7об.,8; полевые записи; №78, Л.1-37 – чистовик ⁴
2 (2). Altyn tajcy		Н.П. Дыренкова; №73, Л.31-38об.,39; полевые записи
3 (3). öleŋ qul'attyg öleŋ tajcy		Н.П. Дыренкова; №75, Л.11-14об., №76, Л.1,2-7об.; полевые записи
4 (4). Saryg salgyn		Н.П. Дыренкова; №74, Л.9об.-14об., №75, Л.1-10об.; полевые записи
5 (5). Altyn toŋus		Н.П. Дыренкова; №73, Л.1-29 – чистовик; Л.31-38об.,39 и №74, Л.1-8об.,9 – полевые записи
6 (6). at cabyzu cas qarattyg ajmanys		Н.П. Дыренкова; №76, Л.8-14об., и Л.15-16об. в другой тетради; полевые записи
7 (7). aq qul'attyg alt. tolaj		Н.П. Дыренкова; №77, Л.9-14; полевые записи
8 (8). qara qan	Г.Н. Кастараков	Н.П. Дыренкова; №93, Л.2-15об,16об.-30об.,31; полевые записи
9 (9). Qan argo pecelig qan Mergen		Н.П. Дыренкова; №94, Л.2-19об; полевые записи; №69, Л.1-30, кириллица, на шор. и рус. яз.; Л.31-68об. – черновик перевода на рус. яз.; зап. в 1931 или 1936 г.
10 (10). Kosinke		Н.П. Дыренкова; №92, Л.2-10об.; полевые записи
11 (8*?). qara qan	К.П. Апонаев	Н.П. Дыренкова; №102, Л.1-42 – чистовик, Л.44-66об. – полевые записи
12 (2?). Алтын Тайчы	И.К. Тельбезеков	С.С. Торбоков (?); №106, Л.1-101об.; кириллица
13 (11). Эр чабысы Кан Мерген	И.К. Тельбезеков (?)	С.С. Торбоков (?); №107, Л.1-104об.,105; кириллица
14 (12). Сары карактыг Кара Чайсанг	И.К. Тельбезеков (?)	С.С. Торбоков (?); №108, Л.1-62об.,63; кириллица
15 (13). Qazan saltoj (aŋ)	П.Н. Амзоров	Н.П. Дыренкова; №91

16 (14). Altyn qamcy=ba Oq salgyn		Н.П. Дыренкова; №97, Л.32-47об.,48 – полевые записи, Л.100-126 – чистовик
17 (15). Cabal qan Mergen		Н.П. Дыренкова; №95, Л.2-29об.,30; полевые записи
18 (16). Salgyn cetpes saryg sar'attyg saryg qan		Н.П. Дыренкова; №96. Л.2-25об., 27-40об.,41; полевые записи
19 (17). Caş taiya		Н.П. Дыренкова; №97, Л.1-30об.,31 – полевые записи; Л.50-99 – чистовик
20 (18). altyn qan	А.Т. Торгабаев	Н.П. Дыренкова; №61, Л.1-6
21 (3?). Öлең-Тайчы	П.А. Тодышев	Н.П. Дыренкова(?); № 131, Л.7-33об.,34; кириллица; первые несколько страниц текста с подстрочным переводом; начало сказания опубликовано в книге «Шорский фольклор», с.72-81.
22 (19). Ай-Эргек	Азры	№64, Л.1-13об.
23 (20). ces qulatyñ ces-qartyqa	Тотышев	А.Д. Кусургашева; 1.09.1932 г.; №131, Л.2-4; латиница
24 (21). Altyn Köök räcälig qatqan cula	И.П. Амзоров	Н.П. Дыренкова; №№105, 106, 107; латиница, текст переведен на русский язык; имеется предисловие
25 (22). Без названия, «altyn serpe»		Н.П. Дыренкова; №99, Л.2-9об.,10
26 (23). Без названия, «ai mañys»		Н.П. Дыренкова; №99, Л.10об.-13
27 (24). Qany sugu qurbas ala qul'attyg Aq köbäläk	Г.Ф. Токмашев	Н.П. Дыренкова; №103, Л.1-40 – чистовик; Л.41-79 – рабочий вариант; Л.81-102об.,103 – полевые записи
28 (25). Без названия, «qan mergen»	И. Напазаков	Н.П. Дыренкова; №123, Л.1-3об.; латиница
29 (8*?). Кара-Кан	?	Василий Б. (?); 4.08.1925 г.; №129; Л.1-2об.,3; кириллица
30 (26). «Кок поратык Кок-Кан»	?	№122, Л.7-9об., 10; Л.7 записан кириллицей, остальное – латиницей
31 (27). Алтын Картыга (?Алтын-Кылыш)	?	Н.П. Дыренкова; №235, Л.1,2-5об.,6,7-8об.,9 – черновик введения к тексту, Л.10-72об. – черновик текста сказания на русском языке; №236, 139с., машинопись; сказание записано в 1932 г.
32 (28). Алтын-Арыг	?	Н.П. Дыренкова (?); №129, 3 листа
33 (29). «Кан-Перген»	?	№123, Л.4-5; автограф неустановленного лица, на русском языке
34 (30). «Ныбак – сказка» – зачин	?	№70, Л.1-1об.; зап. в г.Мыски; кириллица с подстрочным переводом на рус. яз.
35 (1*). qyğ öleñ aq öleñ	А.И. Абакаев	Н.П. Дыренкова; №89, Л.1-41 – чистовик; Л.43-55об., 56об.-65об. – полевые записи
36 (2*?). Altyn tajcy		Н.П. Дыренкова; №79, Л.1-31 – чистовик; Л.33-50об.,51 – полевые записи
37 (31). Alyp ai kök		Н.П. Дыренкова; №80, Л.1-68 – чистовик; Л.70-93об.,94,95об.-117 – полевые записи
38 (32). q. odañnyñ istine q. olaq		Н.П. Дыренкова; №81, Л.27-34об.,35; полевые записи
39 (33). qazyr to		Н.П. Дыренкова; №81, Л.1-19 – чистовик; Л.20-25об. – наброски перевода части текста; Л.36-45об.,46 – полевые записи
40 (34). Talasqa tuyan altyn torgo		Н.П. Дыренкова; №82, Л.1-41 – чистовик; Л.43-63об.,64об.-65об.,66 – полевые записи
41 (35). Altyn qusqa		Н.П. Дыренкова; №83, Л.1-28 – чистовик; Л.30-

abazy qurγun taicy palazy		49об.,50 – полевые записи
42 (36). aq qan myla q. qan		Н.П. Дыренкова; №84, Л.2-7об.; полевые записи
43 (37). ojan saryg		Н.П. Дыренкова; №85, Л.2-8об.; полевые записи
44 (38). qudatqannyu palazy alt. kes		Н.П. Дыренкова; №85, Л.9-14об., №86, Л.1об.-15об.,16; полевые записи
45 (39). qyruq emcentig qudai aryg		Н.П. Дыренкова; №87, Л.1-20 – чистовик; Л.21-35об.,36 – полевые записи
46 (7*?). Altyn tolaj		Н.П. Дыренкова; №87, Л.37-44об., №88, Л.1об.-5об.,6; полевые записи
47 (40). üs qattyg aq qan		Н.П. Дыренкова; №88, Л.7-12об.; полевые записи
48 (41). Без названия, «us qulaqtyg qara qul’attyg qaralcy mergen»		Н.П. Дыренкова; №91, Л.2-10об.,11; фрагмент полевых записей

Электронные варианты, хранящиеся в базе данных координационного Центра комплексных исследований эпической традиции, Москва (по состоянию на 1 мая 2003 г.)

Название текста	Сказители	Авторы записи, расшифровки, перевода
1 (42). Мерет-оолак	Д.К. Турушпанов	Зап. С.К. Павлючика 1981 г., расшифровка и перевод И.Я. Арбачакова; машинописный текст; переведено в формат WinWord и отредактировано (первые 90 тирад шорского текста были разбиты на стихи и отредактированы И.А. Невской)
2 (43, 8*?). Кара-Кан	В.Е. Таннагашев	Самозапись сказителя 1999 г., 29 рукоп. страниц (копия); имеется электронный вариант; шорский текст отредактирован и подготовлен к изданию Д.А. Функом и И.А. Невской
3 (43*). Кара-Кан		Зап. и расшифровка Д.А. Функа, 2002 г.; сказывание; цифровые аудио- и видеозаписи исполнения
4 (43**). Кара-Кан		Самозапись сказителя 2002 г., 47 рукоп. страниц (оригинал рукописи); имеется электронный вариант Запись и вторая самозапись готовятся к академическому изданию.
5 (44). Күннү көргөн Күн-Көök		Самозапись сказителя 1999 г., 22 рукоп. с. (копия); имеется электронный вариант; шорский текст отредактирован и подготовлен к изданию Д.А. Функом
6 (45). Чабыс-Чапан		Самозапись сказителя, 59 рукоп. тетрадных страниц (копия); имеется электронный вариант; шорский текст отредактирован и подготовлен к изданию Д.А. Функом и И.А. Невской
7 (46). Көк-Торчук		Самозапись сказителя 1999 г., 32 рукоп. с. (копия); имеется электронный вариант
8 (39*). Кырык эмчектиг Кыдай-Арыг		Зап. Д.А. Функа, 2002 г.; отрывок; сказывание; оцифр. аудиозапись
9 (2*). Алтын-Тайчы		Зап. Д.А. Функа, 2002 г.; отрывок; сказывание; оцифр. аудиозапись
10 (47). Алтын-Кыйгылык		Зап. Д.А. Функа, 2002 г.; отрывок; сказывание; оцифр. аудиозапись
11 (48). Алты чаштыг Кан-Мерген		Зап. Д.А. Функа, 2002 г.; отрывок; сказывание; оцифр. аудиозапись

12 (49). Онъ алыптынъ ымайнанъ чайалган Кан-Кичей		Зап. Д.А. Функа, 2002 г.; отрывок; сказывание; оцифр. аудиозапись
13 (50, 18*?). Алтын- Кан		Зап. Д.А. Функа, 2002 г.; отрывок; сказывание; оцифр. аудиозапись
14 (51). Ат кезиги өктемеш сараттыг эр кезиги Өктемеш-Мөке		Зап. Д.А. Функа, 2002 г.; отрывок; сказывание; оцифр. аудиозапись
15 (15). Чабал Кан- Мерген		Самозапись сказителя 2003 г.; 108 рукописных тетрадных страниц (оригинал)
16 (52). Кыдат-Кан	А.П. Напазаков	Зап. Д.А. Функа 1985 г., 195 мин.; ок. 4000 сти- хов; сказывание; первичная расшифровка Н.Е. Бельчегешева; редакция расшифровки Д.А.Функа; оцифр. аудиозапись
17 (53). Каннанъ чабыс Кан-Перген	С.С. Торбоков	Самозапись и перевод сказителя; копии текстов из рукописного архива Хакасского НИИ ЯЛИ ⁵ ; часть текстов набрана в электронном варианте; начало сказания «Каннанъ чабыс Кан-Перген», 712 ст. стр. (примерно 1/9 часть всего текста), подготовлено к изданию Д.А. Функом для проек- та «Шорика» (см. ниже)
18 (54). Алтын-Куш		
19 (55). Чаш-Салгын		
20 (56). Ай-Кан		
21 (57). Алтын-Эргек		
22 (58). Алтын-Эргек (палазын чыгчанъ)		
23 (59). Алтын-Эгег		
24 (60). Кадыг-Кылыш		
25 (61). Золотой Күдрү	А.Н. Топаков	Зап. Д.А. Функа, 1983 г.; 60 мин., запись непол- ная; сказывание; аудиозапись оцифрована
26 (62). Алтын-Оогус	М.Е.Токмагашева	Зап. Д.А. Функа, 1983 г.; оцифр. аудиозапись; сказывание; часть расшифровки (179 строк) и перевод опубликованы: <i>Функ Д.А.</i> Отрывок из шорского эпического сказания "Алтын Огус" // <i>Итоги полевых исследований.</i> М., 2000. С.222- 238.
27 (63*). Ай поразы Кан		Зап. Д.А. Функа, 1983 г.; оцифр. аудиозапись; сказывание
28 (57*?). Алтын- Эргек		Зап. Д.А. Функа, 1985 г.; оцифр. аудиозапись; сказывание
29 (34*). Алтын- Костаба Күмүш-Коста		Зап. Д.А. Функа, 1983 г.; оцифр. аудиозапись; сказывание
30 (34). Talasqa tuğan altyn torgo	А.И. Абакаев	Зап. Н.П. Дыренковой, шорский текст, латиница; копия рукописного текста из архива НИИ МАЭ. Текст подготовлен к изданию Д.А.Функом: на- бран в формате WinWord, транслитерирован в современную систему шорского письма и пере- веден на русский язык
31 (21). Алтын-Кёок печелиг Каткан-Чула	И.П. Амзоров	Зап. Н.П. Дыренковой, копия текста на русском языке из архива НИИ МАЭ; <i>опубликовано: Ды- ренкова Н.П.</i> Шорская героическая сказка “Кат- кан-Чула, имеющий старшую сестру Алтын- Коок” // <i>Народы Российского Севера и Сибири.</i> Сибирский этнографический сборник, 9. М., 1999. С.129-140 (публикация Д.А. Функа).

Рукописи, хранящиеся в фонде С.С. Торбокова в архиве Хакасского НИИ
языка, литературы и истории (г.Абакан)

Название текста	Сказитель	Автор записи, расшифровки, перевода
1 (53). Каннанъ чабыс Кан-Перген	С.С. Торбоков	С.С. Торбоков Д. №587, Лл.1-294; перенято от И.К. Тельбизекова; Самозапись 18.01.1958-14.02.1958 г.; Д. №536. Машинопись на хакасском языке. 224с., 6220 ст.строк. Подгот. Т.Г. Тачеевой.
2 (54). Алтын-Куш		Д. №664. 108 л.; перенято от И.К. Тельбизекова; записано 29.12.1955-24.01.1956 г.
3 (55). Чаш-Салгын		Д. №571, Лл.1об.-79; перенято от П.И. Кыдыякова; самозапись 25.12.1950-2.01.1951 г.
4 (56). Ай-Кан		Д. №571. 123 л.
5 (57). Алтын-Эргек		Д. №644. Лл.1об.-96; перенято от И.К. Тельбизекова; записано в январе-феврале 1956 г.
6 (58). Алтын-Эргек (палазын чыгчанъ)		Д. №644. Лл.97, 98об.-218; самозапись 5.09-9.12. 1957 г.
7 (59). Алтын-Эгег		Д. №644. Лл.219-327; перенято от И.К. Тельбизекова;
8 (60). Кадыг-Кылыш		Д. №740. 155 л.; зап. в марте-апреле 1961 г.

Тексты, хранящиеся в фондах Музея-заповедника «Томская писаница», г.Кемерово
(права публикации всех названных текстов принадлежат Д.А. Функу,
права тиражирования аудиозаписей – Музею-заповеднику)

Название текста	Сказители	Авторы записи, расшифровки, перевода
1 (64). Чекатый-алып	М.Е.Токмагашева	Аудиозап. Д.А. Функа, 1983 г.; сказывание
2 (65). Кан-Эргек		Аудиозап. Д.А. Функа, 1985 г.; сказывание
3 (66). Кара-Сырык		Аудиозап. Д.А. Функа, 1985 г.; сказывание
4 (67). Алып-Кырдаc		Аудиозап. Д.А. Функа, 1985 г.; сказывание
5 (65*). Кан-Эргек	М.К. Каучаков	Аудиозап. Д.А. Функа, 1988 г.; 370 мин.; кай
6 (68). Altyn-Som	Н.А. Напазаков	Зап. Ф.Я. Апонькиным 28.09.1938 г.; рукопись, 43 с. в двух тетрадях (конволют), латиница; текст был записан под диктовку; по непроверенным мною данным, текст в архиве Музея отсутствует; копий не существует. Поэтический перевод на русский язык был опубликован в 1948 г. А.И. Смердовым в сборнике «Ай-Толай».

Аудиозаписи, хранящиеся в архиве традиционной музыки консерватории, г.Москва
(личный фонд И.К. Травиной)

Название текста	Сказители	Автор и год записи
1 (65*). Кан-Эргек	М.К. Каучаков	И.К. Травина, 1987 г.; кай
2 (69). Ак-Салгын	А.В. Рыжкин	И.К. Травина, 1987 г.; инструментальная версия без слов

Аудиозаписи, хранящиеся в архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М.И. Глинки

Название текста	Сказители	Авторы записи, год, ед.хр.
1 (70). Кан-Перген	П.И. Кыдыяков	Зап. А.И. Чудоякова, 1969 г.; ед.хр. А119; кай
2 (71). Алтын-Салгын	М.К. Каучаков	Студийная запись; кай
3 (57*?). Алтын-Эргек		Студийная запись; кай
4 (72). Кара-Молатпа Алтын-Молат		Студийная запись; кай

5 (42). Мерет-оолак	Д.К. Турушпанов	Зап. С.К. Павлючика 1981 г. Место хранения аудиозаписи указано предположительно.
6 (63*). Ай поразы кан	М.Е. Токмагашева	О записи сказания С.К. Павлючиком в 1981 г. известно со слов сказительницы. Место хранения аудиозаписи указано предположительно.

Электронные варианты текстов, хранящиеся на сайте «Shorica»
(<http://shoriya.ngpi.rdtc.ru>)⁶

Название текста	Сказители	Авторы записи, год, ед.хр.
1 (76*?). Ак-Кан	А.П. Напазаков	Зап. Л.Н. Арбачаковой, 1999 г.(?); сказывание; 65 с. расшифрованного текста на шорском языке (с разбивкой на ст. строки); первичный перевод на русский яз.; намечено к публикации; первые 33 стиха (зачин сказания) были опубликованы в альманахе «Кай», 1998, №4, с.7
2 (33*). Казыр-Тоо	В.Е. Таннагашев	Зап. Л.Н. Арбачаковой; сказывание; 27 с. расшифрованного текста на шорском языке; начало текста вместе с переводом и грамматическим разбором опубликовано в Интернете на сайте проекта «Шорика»; опубликован также отрывок длиной в 171 стих, в котором повествуется о том, как Казыр Тоо ищет свою сестру и ведет поединок с ее похитителями: альманах «Кай», 1997, №1, с.5-8
3 (44*). Күннү көргөн Күн-Көөк	В.Е. Таннагашев	Зап. Л.Н. Арбачаковой; сказывание; 26 с. расшифрованного текста на шорском языке с переводом на русский язык; намечено к публикации
4 (44*). Күннү көргөн Күн-Көөк	В.Е. Таннагашев	Электронный вариант текста на шорском языке (по самозаписи сказителя) с разбивкой на стихотв. строки и с переводом Л.Н. Арбачаковой на русский язык; 15 с.
5 (85). Чеппе сараттыг Чепе-Салгын	В.Е. Таннагашев	Зап. Л.Н. Арбачаковой; сказывание; 27 с. расшифрованного текста на шорском языке с переводом на русский язык; намечено к публикации
6 (53). Каннань чабыс Кан-Перген	С.С. Торбоков	Самозапись сказителя, обработка Д.А. Функа (отрывок, 15 с. на шорском и в переводе на русский язык; 712 ст. стр.)

Записи, хранящиеся в частных собраниях

Название текста	Сказители	Авторы записи, расшифровки, перевода
1 (73?). ???	П.П. Токмагашев	Запись родственников; кай
2 (74?). ???	В.И. Токмашев	Запись родственников; кай
3 (28*?). Алтын-Арыг	А.П. Напазаков	Записано в 1992 г.; сказывание
4 (75). Алтын-Сырык	П.И. Кыдыяков	Зап. А.И. Чудоякова, 1967 г.; 700 м на боби-нах; кай; опубликовано в кн.: Шорские героические сказания. М.;Новосибирск, 1998; все записи А.И. Чудоякова хранятся у потомков собирателя.
5 (70). Кан-Перген	П.И. Кыдыяков	Зап. А.И. Чудоякова, 1969 г.; 500 м на боби-нах; сказывание; опубликовано: Шорские героические сказания. М.;Новосибирск, 1998.
6 (7*?). Алтын-Толай	В.М. Карачаков	Зап. А.И. Чудоякова, 1977 г.; 180 мин.; сказывание; имеется также рукописный вариант одноименного сказания (возможно, это расшифрованная запись от В.М. Карачакова)
7 (76). Ак-Кан	П.А. Мижиков	Зап. А.И. Чудоякова, 1973 г.; 150 мин.; сказывание; имеется также рукописный вариант

8 (8*?, 43*?). Кара-Кан	П.П. Токмагашев	Зап. А.И. Чудоякова, 1969 г.; 6,8 часа, бобины; кай
9 (77?). Без названия	Е. Куюков	Зап. А.И. Чудоякова; 2 катушки по 500 м; кай
10 (31*?). Алып Ай-Кök	Н.Д. Тортабаев	Зап. А.И. Чудоякова, 1969 г.; 500 м., бобина; кай
11 (31**?). Алып Ай-Кök	М.К. Каучаков	Зап. А.И. Чудоякова; 60 мин.; кай(?)
12 (78). Час-Кускун	С.Д. Поучинов	Зап. А.И. Чудоякова, 1980 г.; 180 мин.
13 (79). Алып-Сародын	С.Д. Поучинов	Зап. А.И. Чудоякова, 1978 г.; 120 мин.
14 (80? или 42*?). Без названия	Д.К. Турушпанов	Зап. А.И. Чудоякова; 120 мин.
15 (81). Кюр Канова Алтын-Кайа	?	Зап. А.И. Чудоякова, 1991 г.; 90 мин.
16 (82). Күн-Арыг	Д.Н. Толтаев	Зап. А.И. Чудоякова, 1973 г.; 60 мин.
17 (83). Ак Салши	?	Зап. А.И. Чудоякова, рукопись
18 (27*?). Алтын Кылыш	?	Зап. А.И. Чудоякова, рукопись
19 (84). Кубай Салгын	?	Зап. А.И. Чудоякова, рукопись
20 (21). Altyn Köök räčälig qatqan cula	И.П. Амзоров	Копия текста из архива Н.П. Дыренковой ⁷ в личном архиве А.И. Чудоякова
21 (24). Qany sugu qurbas ala qul'attyg Aq köbäläk	Г.Ф. Токмашев	Копия текста из архива Н.П. Дыренковой в личном архиве А.И. Чудоякова
22 (27). Алтын Картыга (?Алтын-Кылыш)	?	Копия текста из архива Н.П. Дыренковой в личном архиве А.И. Чудоякова
23 (39). ququq emcentig qudai aryg	А.И. Абакаев	Копия текста из архива Н.П. Дыренковой в личном архиве А.И. Чудоякова
24 (63). Ай поразы кан	М.Е. Токмагашева	О записи этого текста А.И. Чудояковым мне рассказывала сама сказительница
25 (15*). Чабал Кан-Мерген	В.Е. Таннагашев	Зап. Л.Н. Арбачаковой; оригиналы аудиозаписей
26 (33*). Казыр-Тоо		
27 (44*). Күннү көрген Күн-Кöök		
28 (85). Чеппе сараттыг Чепе-Салгын		
29 (43***). Кара-Кан		
30 (55*?). Чаш-Салгын		
31 (51*). Ат кезиги öктемеш сараттыг эр кезиги Öктемеш-Мöке		
32 (86). Свет-оолак		
33 (87). Эргек пажы Кан-Эргек	А.В. Рыжкин	Зап. Л.Н. Арбачаковой, 1996 г.; кай; 141 стих – эпизод с конными бегами – был опубликован на шор. и в переводе на русский яз. в альманахе «Кай», 1997, №2, С.6-8
34 (76*?). Ак-Кан	А.П. Напазаков	Зап. Л.Н. Арбачаковой; оригинал аудиозаписи
35 (43). Кара-Кан	В.Е. Таннагашев	Самозапись сказителя 1999 г., оригинал ⁸ , 29 рукоп. страниц
36 (44). Күннү көрген Күн-Кöök		Самозапись сказителя 1999 г., оригинал, 22 рукоп. страницы без разбивки на стихи
37 (45). Чабыс-ЧAPAN		Самозапись сказителя, оригинал, 59 рукоп. с.
38 (46). Кök-Торчук		Самозапись сказителя 1999 г., оригинал 32 рукоп. страницы
39 (88). Алтын-Коста		Самозапись сказителя 2002 г., оригинал ⁹

1. Функ Д.А. Эпические сказания шорцев в архиве Н.П. Дыренковой (Архив ЛЧ ИЭ АН СССР, ф.3, оп.1) // Фольклорное наследие Горного Алтая. Горно-Алтайск, 1989. С.15-19; *его же*, Из истории изучения шорского эпоса (записи и публикации Н.П. Дыренковой 1925-1940 гг.) // Народы Российского Севера и Сибири. Сибирский этнографический сборник, 9. М., 1999. С.120-128; *его же*, [перевод с шорского языка и комментарии] Отрывок из шорского эпического сказания "Алтын Огус" // Итоги полевых исследований. М., 2000. С.222-238; *его же*, Из истории изучения шорского эпоса (Самозаписи С.С. Торбокова 1950-1961 гг.) // Олонхо в контексте эпического наследия народов мира. Якутск, 2000.

2. [без автора] Труды А.И. Чудоякова // Деятельность Андрея Ильича Чудоякова и духовное возрождение шорского народа. Новокузнецк, 1998. С.146.

3. Все тексты в архиве исследовательницы были просмотрены мною *de visu*.

4. Здесь и далее, кроме особо оговоренных случаев, тексты на языке оригинала без перевода на русский язык.

5. Копии всех самозаписей Торбокова были любезно присланы мне директором Хак НИИ ЯЛИ д.и.н. Валентиной Николаевной Тугужековой.

6. Выражаю искреннюю признательность А.В. Есиповой за некоторые разъяснения в отношении состояния текстов, хранящихся в архиве проекта «Шорика».

7. В посмертной описи текстов, обнаруженных в архиве А.И. Чудоякова, этот и следующие три текста не упоминаются. Информация приводится на основе анализа публикаций А.И. Чудоякова. Свидетелем копирования некоторых текстов я был сам (однажды мы встречались с исследователем в Кунсткамере).

8. Здесь и далее о наличии оригинала текста в архиве сказителя сообщается по состоянию дел на 1 марта 2003 г.

9. Судя по письму сказителя от 27 марта 2003 г., оригиналы всех пяти текстов (35-39) были переданы им в администрацию г. Мыски Марии Васильевне Сербегешевой.

ПРОЕКТЫ

А.В. Есипова, И.А. Невская

Проект «Шорика»

Проект «Шорика»: «Создание электронного корпуса шорских текстов (литературных и образцов устной речи) с целью сохранения материалов исчезающего языка, и его лингвистическое описание» выполнялся на базе Новокузнецкого государственного педагогического института и Франкфуртского университета в рамках программы международного сотрудничества между Немецким научно-исследовательским обществом и Российским фондом фундаментальных исследований.

Участники проекта

Российская группа исследователей: к.ф.н. А.В. Есипова – руководитель, д.ф.н. И.А. Невская, к.и.н. Д.А. Функ, к.ф.н. Л.Н. Арбачакова, к.ф.н. Г.В. Косточаков, к.ф.н. Н.И. Михайлова, к.ф.н. О.А. Соседко, Н.М. Стукова

Немецкая группа исследователей: Prof. Dr. Marcel Erdal - руководитель, Dr. habil. Claus Schönig, Hans Nugteren

Цели и задачи проекта

Проект направлен на решение фундаментальной проблемы лингвистической документации данных одного из малоизученных тюркских языков коренных народов Южной Сибири, находящихся под угрозой исчезновения. Он предусматривает проведение комплексных теоретических исследований в области словообразования, морфологии, синтаксиса и истории шорского языка, а также фольклористики и этнологии, могущих прояснить историю возникновения тюркских языков енисейской группы и пути развития всей семьи тюркских языков.

Создание электронного корпуса текстов недостаточно изученного тюркского языка составляет важное направление в рамках указанной проблемы. Предметом нашего исследования является шорский язык, один из языков ко-

ренного населения Сибири, который находится под угрозой исчезновения. Его документация (пока это еще возможно) является неотложной задачей. Фиксация данных шорского языка необходима, чтобы, с одной стороны, сделать его доступным для научной обработки, и, с другой стороны, сохранить его для шорского народа (подготовка учителей шорского языка и литературы, народное образование).

Перед нами стояла конкретная задача создания электронного корпуса шорских текстов на основе ранее не публиковавшихся текстов и экспедиционных материалов. Предполагалось включить в него также опубликованные, но труднодоступные источники (например, миссионерская литература 19 в.) и образцы зарождающейся современной шорской литературы. Эта задача выполнена. Созданный корпус шорских текстов предоставил ученым интересный с исторической и лингвистической точки зрения материал. На его базе были проведены разнообразные исследования в области грамматики, лексики и диалектологии шорского языка, а также социолингвистики и фольклористики. Благодаря переводу на английский или немецкий язык его материалов и отдельных публикаций результаты проекта стали доступными широкому кругу ученых. Другим аспектом применения является их использование в рамках актуальных попыток сохранения шорского языка (особенно в области народного образования и в подготовке национальных кадров – учителей шорского языка и литературы).

Основные результаты проекта

В основном работы по проекту проводились согласно намеченным целям и задачам по заявленному плану, который предусматривал:

1) создание технических предпосылок выполнения проекта; 2) сбора текстовых материалов и подготовки базы для создания электронного корпуса шор-

ских текстов; 3) собственно работу по автоматизированному анализу и созданию электронного корпуса шорских текстов, 4) лингвистическое описание созданного корпуса текстов.

• Создание технических предпосылок выполнения проекта выразилось в следующем:

1. Для правильной передачи в электронной форме специальных знаков, необходимых для фиксации шорских текстов в кириллической и латинской транскрипции, был создан ряд шрифтов (Siberia_fix, Janalif.ttf).

2. На основе сканирования программой FineReader шорской кириллицы и латиницы созданы и пополняются базы данных распознавания шорских текстов. В настоящее время уровень правильного распознавания шорской кириллицы составляет 99% при хорошем качестве сканируемого текста.

3. Для создания электронного корпуса текстов и их морфологического анализа была выбрана программа «Шубокс». Решающим фактором в пользу этого выбора послужила предоставляемая ею возможность автоматически производить морфологическое членение (сегментацию) словоформ, а также простота работы с ней. Однако программу необходимо было адаптировать к целям нашего проекта, в частности создать структуру шорской базы данных, которая и была разработана.

4. Создан пакет вспомогательных программ (на языке Turbo Pascal и Visual Basic) преобразования различных текстовых форматов и файлов в формат ShoeBox для автоматизации работы в программах ShoeBox и Word.

5. Пополняются и создаются новые настройки программы ShoeBox для работы с шорскими текстами.

6. Для презентации шорских данных в Интернете таким образом, что пользователи различных операционных систем могли бы читать все специальные знаки, было применено кодирование по системе UNICODE UTF-8. Были составлены таблицы для кодирования шорских зна-

ков и осуществлена пробная презентация текстов в Интернете.

7. Создан конвертер преобразования шорских текстов из программы ShoeBox в HTML-формат.

8. Шорский WEB-сайт создан таким образом, чтобы информация одинаково отображалась в двух популярных браузерах Netscape Navigator и Internet Explorer. Для этого пришлось разрабатывать специальные апплеты на языке JavaScript с учетом каждого браузера.

9. Благодаря использованию программы «Шубокс» мы смогли одновременно с анализом включенных в электронный корпус шорских текстов создавать электронный лексикон (шорско-русско-английский словарь).

- Параллельно с работой по созданию технических предпосылок собирались текстовые материалы, вследствие чего была подготовлена база для создания электронного корпуса шорских текстов. В этой связи следует упомянуть:

1. Дополнение библиографического справочника по шорской литературе, который подготавливается А.В. Есиповой и И.А. Невской.

2. Накопление корпуса текстов объемом 1700 стр., собранных в результате работы в архивах и библиотеках гг. Москвы, Новосибирска, Абакана, Новокузнецка, Таштагола, Мысков и включающих наряду с экспедиционными материалами, неопубликованными и опубликованными текстами также и САМИЗДАТовскую литературу (библиотечка книг и журналов, ксерокопии).

3. Фиксация различных форм устного народного творчества на аудиокассетах (в том числе 4 эпических сказания) во время командировки в места компактного проживания шорцев.

- Собственно работа по автоматизированному морфологическому анализу текстов и созданию электронного корпуса шорских текстов. Здесь следует отметить:

1. Создание электронной базы текстов, которая составляет примерно 1/3 всего корпуса шорских текстов, которые удалось собрать в период работы по проек-

ту. Часть текстов на шорском языке (в кириллице или латинской транслитерации) имеет морфологический анализ. Практически все тексты, включенные в электронный корпус шорских текстов, переведены на русский язык. Исключение составляет «Священная история», перевод которой еще не завершен. На английский язык переведены все тексты, имеющие морфологический анализ. На немецкий язык переведены учебники шорского языка для 2 и 3 класса, а также сказание «Казыр Тоо», которое готовится к изданию в Германии. Переведенные на иностранные языки тексты еще требуют редакции специалистами, для которых эти языки являются родными. На данный момент **электронный корпус текстов** включает следующие источники:

Неопубликованные произведения:

Къазыр Тоо (шорское героическое сказание), сказитель В.Е. Таннагашев, запись Л.Н. Арбачаковой – 27 с.

Чеппе Сар аттыг Чеппе Салгъын (шорское героическое сказание), сказитель В.Е. Таннагашев, запись Л.Н. Арбачаковой – 27 с.

Куънну коърген Куън Коъоък (шорское героическое сказание), самозапись кайчи В.Е. Таннагашева – 15 с.

Куънну коърген Куън Коъоък (шорское героическое сказание), сказитель В.Е. Таннагашев, запись Л.Н. Арбачаковой – 26 с.

Акъ Къан (шорское героическое сказание), сказитель А.П. Напазаков, запись Л. Н. Арбачаковой – 65 с.

Къаннанъ чабыс Къан Перген (шорское героическое сказание), запись кайчи С.С. Торбокова, обработка Д.А. Функа (отрывок, 15 с.)

Опубликованные произведения:

Священная история на шорском наречии. Казань, 1883. 206 с.

Уългер / Книга для чтения на шорском языке. / Сост. Г. В. Косточаков. – Кемерово: АО Кемеровское кн. изд-во, 1995. 174 с.

Курпешко-Таннагашева Н.Н. Шор пичик. Паштапкъы класскъа. Кемерово ГУНО чараткъан. Букварь для шорских

школ. Кемеровское кн. изд-во, 1990. 112с.

Курпешко-Таннагашева Н. Н. Шор тили. Ийгинчи класстынъ грамматиказынынъ номы. Учебник шорского языка для второго класса. Кемерово: АО Кемеровское кн. изд-во, 1990. 78 с.

Шенцова И. В. Шор 3 тили. Уъжуйнчи класскъа ном. Учебник шорского языка для третьего класса. Кемерово: АО Кемеровское кн. изд-во, 1994. 112 с.

2. Перечисленные выше источники послужили базой для интерактивного шорско-русско-английского глоссария к текстам. Созданный в процессе анализа текстов глоссарий содержит более 4300 лексических единиц. Он является самым большим из существующих шорско-русских словарей и не имеет аналога как трехязычный словарь.

• На базе созданного корпуса шорских текстов был проведен ряд лингвистических исследований, среди них:

1. Докторская диссертация по словообразованию тюркских языков «Теоретические проблемы словообразования в тюркских языках» А.В. Есиповой.

2. Опубликованные и сданные с печать, как в России, так и за рубежом, научные работы (см. Список литературы).

3. Готовятся к изданию два сборника материалов международных симпозиумов (см. список конференций) в Новокузнецке и во Франкфурте, которые были проведены в рамках проекта.

4. Создан и пополняется WEB-сайт <http://shoriya.ngpi.rdtc.ru>, где представлена информация о целях проекта и его исполнителях, приведен список литературы, включенной в электронный корпус текстов шорского языка, содержатся образцы шорской речи, шорско-русский и русско-шорский словарь. На WEB-сайте имеется историко-географическая справка об этнографии шорского народа, ремеслах и обычаях, образе жизни, религии. Показаны образцы автоматизированного морфологического и лексического анализа шорских текстов, в частности рассказ А. И. Чудоякова

«На охоте» и шорская сказка «Машмо-рук» на русском и английском языке.

Представление результатов на конференциях

Тематика проекта была представлена на следующих международных конференциях:

- г. Гронинген, Голландия, конференция "Языковые контакты": «Шорско-русские языковые контакты» (И.А. Невская), доклад опубликован;
- г. Стамбул, Турция, август 2000, 10-ая конференция по турецкой лингвистике, рабочая группа «Языки Сибири»: «Статический дателъный как сибирская ареальная черта» (И.А. Невская, А. Менц) - доклад сдан в печать, «Шорско-турецкие параллели в словообразовании: производные на =чы» (А.В. Есипова);
- г. Измир, Турция, сентябрь 2000, 4-ый международный тюркологический симпозиум: «Эвиденциальные формы в шорском фольклоре» (И.А. Невская), «Словообразовательный статус аффикса =лыг» (А. В. Есипова) - доклады отданы в печать;
- Международная конференция «Письменность: становление и развитие науки в Туве», Кызыл, 12-14 сентября 2000 г.: «Механизм выделения словообразовательных и словоизменительных аффиксов» (А.В. Есипова), «Формы прямой засвидетельственности события в шорском фольклоре» (И.А. Невская) – доклады опубликованы;
- Международная конференция XXII Дульзоновские чтения, Томск, июнь 2000: «О статусе причастных субстантивов» (А.В. Есипова);
- г. Новокузнецк, Россия, сентябрь 2000 г. Международный симпозиум «Создание компьютерных баз данных современных тюркских языков» с участием д-ра Клауса Шёнига (Германия): изучен опыт немецких ученых по созданию тюркологической страницы в Интернете, зачита-

- но семь докладов, материалы симпозиума готовятся к изданию;
- г. Абакан, Россия, 19-23 сентября 2001 г. «Международная научно-практическая конференция, посвященная 280-летию открытия древнетюркской письменности»: «Семантические классификации императива» (Н.И. Михайлова).
 - г. Франкфурт-на-Майне, Германия, 6 июля 2001 г., международный симпозиум «Шорский язык и его окружение: Документация и сохранение тюркских языков Южной Сибири»: «Словообразовательный статус залоговых показателей» (А.В. Есипова), «Устаревшая лексика в шорских эпических текстах» (А.В. Есипова, Л.Н. Арбачакова), «О терминологии в переводе на шорский язык библейского текста» (Г.В. Косточаков), «Инвентарь и семантика форм императива в алтайском и шорском языке» (Н.И. Михайлова), «Структура электронного корпуса шорских текстов» (И.А. Невская), «Социальные функции шорского языка: социолингвистические процессы в Горной Шории» (Н.М. Стукова) – доклады сданы в печать.

На международном симпозиуме во Франкфурте были также представлены результаты исследования других тюркских языков южно-сибирского языкового ареала, а также тюркоязычных меньшинств в северном Китае и Монголии. Немецкие коллеги готовят сборник докладов конференции к печати. Книга выйдет в Висбадене, издательство Harrassowitz, серия *Turcologica*.

PROJECTS

Alisa Esipova, Irina Nevskaya
Das Projekt 'Schorica'

I. Allgemeine Angaben

DFG-Geschäftszeichen: 436 RUS 113/541/2-1; Das Internationale Kooperationsprogramm zwischen der DFG und der RFFI (die Russische Stiftung für Grundlage Forschungen)

Projektleiter: Prof. Dr. Marcel Erdal; Institut für Orientalische und Ostasiatische Philologien – Turkologie, J. W. Goethe-Universität Frankfurt a.M.

Projekttitel: Ein schorisches Textkorpus: Dokumentation literarischer und gesprochener Texte zur Sicherstellung von Materialien aus einer bedrohten Sprache und ihre linguistische Bearbeitung

Kooperationspartnerin: Dr. Alisa Esipova, Novokuznecker Staatliches Pädagogisches Institut, Novokuzneck, Russische Föderation

Die Förderungsdauer: Oktober 1999 - Juni 2002

Das Projekt wurde auch von der Russischen Stiftung für Grundlage Forschungen finanziert.

II. Projektmitarbeiter und Kooperationspartner

Doz. Dr. Esipova, Alisa, Dozentin des Novokuznecker Staatlichen Pädagogischen Instituts: die Leiterin der Novokuznecker Gruppe: administrative Arbeit, Kontrolle, Arbeit am schorisch-russisch-englischen Wörterbuch, linguistische Untersuchungen, insbesondere Habilitationsschrift. Herausgeberin von Publikationen in Vorbereitung (s. Publikationsliste), Bibliographie der schorischen Literatur, Archivarbeit.

Dr. habil. Irina Nevskaya, Professorin des Novokuznecker Staatlichen Pädagogischen Instituts, z.Zt. Universität Frankfurt,

Turkologie: Koordination der Novokuznecker mit der Frankfurter Gruppe, Anpassung des Programms Shoebox für die Zwecke des Projekts, Arbeit am schorisch-russisch-englischen Wörterbuch, linguistische Untersuchungen, Editionsarbeit (s. Publikationsliste), Bibliographie der schorischen Literatur, Archivarbeit.

Dr. Dmitrij Funk, Direktor der Abteilung "Norden" am Institut für Ethnologie und Anthropologie der Russischen Akademie der Wissenschaften, Moskau: Archivarbeit, Schaffung des Korpus von schorischen Texten, Bearbeitung eines unveröffentlichten epischen Textes aus dem S.S. Torbokov-Archiv am Khakassischen Institut für geisteswissenschaftliche Forschung, Übersetzung des Textes ins Russische, ethnologische Kommentare.

Dr. Ljubov' Arbačakova, Institut für Philologie der Russischen Akademie der Wissenschaften, Novosibirsk: Schaffung eines Korpus von schorischen Texten, Feldforschung, Aufnahme auf Tonbändern mit schorischen Textproben, primäre Bearbeitung von fünf unveröffentlichten epischen Texten, Übersetzung ins Russische, ethnologische Kommentare, lexikalische Untersuchungen der epischen Sprache.

Dr. Gennadij Kostočakov, Dozent des Novokuznecker Staatlichen Pädagogischen Instituts: Schaffung eines Korpus von schorischen Texten, Arbeit am schorisch-russischen Wörterbuch, Übersetzung von schorischen Texten ins Russische, Bearbeitung des Textes der schorischen *Bibelübersetzung* für die Datenbank, linguistische Untersuchungen der biblischen Terminologie in den schorischen Bibel-Übersetzungen.

Dr. Natal'ja Mixajlova, Dozent des Novokuznecker Staatlichen Pädagogischen Instituts: Archivarbeit, Schaffung eines Korpus von schorischen Texten, Übersetzung von schorischen Texten ins Deutsche, linguistische Untersuchungen der Grammatik und Pragmatik des Imperativs im Schorischen.

Natal'ja Stukova, senior lecturer an der Novokuznecker Technologischen Universität: Archivarbeit, Schaffung eines Korpus von schorischen Texten, Übersetzung von schorischen Texten ins Englische, Übersetzung von Anweisungen für Benutzer des Shoebox-Programms vom Englischen ins Russische, Bearbeitung der schorischen Texte (Erzählungen, Märchen, Verse, etc.) und von schorischen Schulbüchern (für die 1., 2. und 3. Klasse) für die Datenbank, soziolinguistische Untersuchungen in Berg-Schorien.

Dr. Oleg Sosedko, Dozent des Novokuznecker Staatlichen Pädagogischen Instituts: Bewältigung der technischen Probleme im Rahmen des Projekts. Während seiner Arbeit war er für die verwendete Hard- und Software zuständig. Auch hat er Hilfsprogramme für die Umwandlung von Dateien zwischen unterschiedlichen Formaten geschrieben.

Dr. habil. Claus Schönig (bis September 2001 Heisenberg-Stipendiat an der Turkologie in Frankfurt, z.Zt. Leiter des Orient-Instituts der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in Istanbul) hat als Sachverständiger für sibirische Türk Sprachen beratend mitgewirkt.

Prof. Dr. Marcel Erdal (Frankfurt) hat die Arbeit am Projekt in ihren wissenschaftlichen und organisatorischen Aspekten betreut.

III. Ausgangsfragen und Zielsetzungen

Gegenstand unseres Projektes ist das Schorische, das zu den am stärksten vom Aussterben bedrohten Sprachen Sibiriens gehört. Das Schorische ist eine Türk Sprache, die in ihrem Areal durch eine Reihe linguistisch interessanter Merkmale ausgezeichnet ist. Gerade in diesem Hinblick war es eine für die sprachwissenschaftliche Turkologie vordringliche Aufgabe, diese Sprache so lange es noch möglich ist, zu dokumentieren, um sie damit zum einen für die wissenschaftliche Bearbeitung zugänglich zu machen und zum anderen

für das Volk der Schoren zu bewahren (Ausbildung muttersprachlicher Lehrer, Volksbildung).

Konkret ging es uns um die Schaffung einer elektronischen Datendank auf der Basis einer Textprobe von bisher unveröffentlichten bzw. veröffentlichten, aber nur schwer zugänglichen Quellen (z.B. historischer Flugblätter oder missionarischer Literatur aus dem 19. Jahrhundert) sowie von in Feldforschung gewonnen sprachlichen Materialien. Die Datenbank – soweit sie bereits vorliegt – diente ferner als Ausgangspunkt für verschiedene linguistische Studien an diesem auch dialektologisch, soziolinguistisch und historisch interessanten Material. In diesem Zusammenhang sei auf die obige Publikationsliste verwiesen.

IV. Zusammenfassung

Im Rahmen des Projekts wurde eine linguistische Dokumentation der vom Aussterben bedrohten Sprache der in Südsibirien lebenden Schoren erstellt. Als Textbasis wurden dabei mündliche und schriftliche (überwiegend schwer zugängliche) Quellen herangezogen und einer computergestützten morphologischen und lexikalischen Analyse unterzogen - ein Novum auf dem Gebiet des Studiums der nordöstlichen Türksprachen. Zum ersten Mal wurde hier eine zur Dokumentation vorislamischer Türksprachen entwickelte Datenbank aus dem ebenfalls von der DFG finanzierten VATEC-Projekt für Materialien lebender Türksprachen verwendet, wobei in beiden Fällen die Universität Frankfurt als Koordinationszentrum diente.

Begleitend zu den Arbeiten am Korpus wurden verschiedene linguistischen Untersuchungen mit synchroner, diachroner und arealer Ausrichtung durchgeführt, deren Ergebnisse wiederum die Arbeit an der morphologischen Analyse und am elektronischen Lexikon unterstützt haben. Das als Glossar entstandene elektronische Lexikon des Schorischen stellt mit seinen 4000 Einträgen bereits jetzt die umfangreichste

Erfassung des Wortschatzes der untersuchten Sprache dar.

Die im Projekt erzielten Ergebnisse, besonders die Datenbank, ermöglicht weitere literaturwissenschaftliche, folkloristische und linguistische turkologische Arbeiten allgemeiner und spezifisch "sibirischer" Orientierung. Dank der englischen, bzw. deutschen Übersetzung und Glossierung werden die Daten aus dem Projekt auch einem größeren Kreis von Wissenschaftlern zugänglich. Ein weiterer Aspekt der Anwendbarkeit ist auch der Gebrauch der Ergebnisse und Daten im Rahmen der aktuellen Versuche einer Bewahrung des Schorischen (hier besonders auf dem Gebiet der Volksbildung und in der pädagogischen Hochschule).

Публикации по итогам работы проекта / Liste der in Zusammenhang mit dem Projekt entstandenen Publikationen

A. Уже опубликованы /A. Bereits erschienen:

1. Nevskaya, I. A. (2001): Shor-Russian contact features. In: *Languages in contact*. SSGL 28. Eds: Gilbers D., Nerbonne, J., Schaeken, J. Amsterdam-Atlanta: Rodopi. 283-298.
2. Esipova, A. V. (2000): Adjektivacija pričastij (na materiale šorskogo jazyka). (Die Adjektivierung von Partizipien im Schorischen) In: *Čtenija pamjati E. F. Čispijakova (k 70-letiju so dnja roždenija)*. Čast' 2. Materialy naučnoj konferencii Novokuzneckogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo instituta. 8 fevralja 2000. Novokuzneck. 61-66.
3. Esipova, A. V. (2000): Mexanizm vydelenija slovoobrazovatel'nyx i slovoizmenitel'nyx affiksov. (Die Unterscheidung zwischen Derivations- und Flexionsmorphologie). *Stanovlenie i razvitie nauki v Tuve*. Vorträge der internationalen Konferenz zum 70. Jahrestag der Einführung des tuvinischen Alphabets, Kyzyl, 12.-14. September, 2000. Kyzyl. 5 S.
4. Mixajlova, N. I. (2000): Klassifikacija form pobuždenija v šorskom jazyke. (Eine Klassifikation der Imperativformen im Schorischen). In: *Čtenija pamjati E. F. Čispijakova (k 70-letiju so dnja roždenija)*. Čast' 2. Materialy naučnoj konferencii Novokuzneckogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo instituta. 8 fevralja 2000. Novokuzneck. 67-70.

5. Mixajlova, N. I. (2000): Povelitel'nye formy v šorskom fol'klore (Hortativformen in der schorischen Folklore). In: *Obrazovanie na rubeže tret'ego tysjačeletija. Sostojanie, problemy, perspektivy*. Materialy naučnoj konferencii. Novokuzneck. 75-79.
6. Nevskaya, I. A. (2000): Elektronnyj korpus drevnetjurkskix textov doislamskogo perioda (Ein elektronisches Korpus der vorislamischen alttürkischen Texte). In: *Čtenija pamjati E. F. Čispijakova (k 70-letiju so dnja roždenija)*. Čast' 2. Materialy naučnoj konferencii. Novokuzneck. 4-6 (Photokopie beigegefügt).
7. Nevskaya, I. A. (2000): Formy prjamoj evidencial'nosti v šorskom fol'klore (Formen der direkten Evidentialität in der schorischen Folklore). In: *Stanovlenie i razvitie nauki v Tuve*. Vorträge der internationalen Konferenz zum 70. Jahrestag der Einführung des tuvinischen Alphabets, Kyzyl, 12.-14. September, Kyzyl, 81-82.
- Б. В печати / B. Im Druck:*
8. Esipova, A. V.: Derivacionnyj status affiksa -lyg. (Der derivationelle Status des Affixes -lyg). Erscheint im Protokollband des 4. Internationalen Turkologischen Kongresses, Izmir, September 2000. 6 S.
9. Esipova, A. V. Morfonologičeskie processy v slovoobrazovanii: naloženie morfov (na materiale šorskogo jazyka. (Morphologische Prozesse in der Derivation: Morphemketten im Schorischen). Erscheint in: *Altajskie jazyki i vostočnaja filologija*. Moskva. 12 S.
10. Esipova, A. V.: Elektronnyj slovar' šorskogo jazyka. (Ein elektronisches Wörterbuch des Schorischen). Erscheint in: *Tjurkskaja i smežnaja leksikologija i leksikografija*. Moskva. 12S.
11. Esipova, A. V.: O statuse kategorii *Genus verbi*. (Über den Status der Kategorie *genus verbi*). Soll 2002 in Frankfurt veröffentlicht werden (S. C,22, unten). 10 S.
12. Esipova, A. V. & Arbačakova, L. N.: Ustarevšaja lexika v šorskix epičeskix tekstax (Archaische Termini in der schorischen epischen Dichtung). Soll 2002 in Frankfurt veröffentlicht werden (S. C,22, unten). 10 S.
13. Funk, D.A. Anthroponymic Patterns in Traditional Social Culture and Epic Texts (Based on the study of Turkic peoples of the Western Siberia). Soll 2002 in Frankfurt veröffentlicht werden (S. C,22, unten). 16 p.
14. Kostočakov, G. V.: The Bible terminology in Shor Bible translations. Soll 2002 in Frankfurt veröffentlicht werden (S. C,22, unten). 3 S.
15. Mixajlova, N. Semantische Klassifikation des Imperativs. Erscheint im Protokollband der internationalen Konferenz zum 280. Jahrestag der Entdeckung der alttürkischen Inschriften, 19.-23. September 2001, Abakan.
16. Mixajlova, N. I.: Inventar und Semantik der Imperativformen im Altaischen und im Schorischen. Soll 2002 in Frankfurt veröffentlicht werden (S. C,22, unten).
17. Nevskaya, I. A.: Evidentials in the Shor folklore. Erscheint im Protokollband des 4. Internationalen Turkologischen Kongresses, Izmir, September 2000. 20 p.
18. Nevskaya, I. A. Evidentials, indirectives and miratives in Shor. Erscheint in der Lars Johanson-Festschrift, 2001. 20 p.
19. Nevskaja Irina. Die Struktur der schorischen elektronischen Datenbank. Soll in 2002 in Frankfurt veröffentlicht werden (S. C,22, unten). 10 S.
20. Stukova Natal'ja. Social functions of the Shor language: present day sociolinguistic processes in Mountain Shoria. Soll in 2002 in Frankfurt veröffentlicht werden (S. C,22, unten). 15 p.
- В. Готовятся к изданию /
C. In Vorbereitung:*
21. Materialien des Novokuznecker Symposiums „Elektronische Datenbanken von Türkssprachen“. Herausgeber: Esipova, Nevskaya
22. Materialien des Frankfurter Symposiums „Das Schorische und sein Umfeld: Dokumentation und Bewahrung südsibirischer Türkssprachen“. Herausgeber: Erdal
23. Schorische Epen (2 Epen in Transkription in Lateinschrift, Übersetzung ins Russische und Deutsche, Kommentaren, Grammatischen Beilagen und Wörterbuch). Herausgeber: Erdal, Esipova, Nevskaya
24. CD „Schorische elektronische Datenbank“ mit schorischen Texten samt Übersetzung und laufende grammatikalische Analyse in den Formaten Shobox und HTML.
- Г. Страница в Интернетe / Die Internetseite „Schorica“:*
<http://shoriya.ngpi.rdtc.ru>

Вниманию авторов!

Если Вы подаете работу не на Вашем родном языке, пожалуйста, обеспечьте предварительно необходимую редакторскую и корректорскую правку текстов. Тексты не удовлетворительного качества к публикации приниматься не будут.

Убедительная просьба сопроводить при-
сылаемые научные тексты
кратким summary, до 15-20 строк, на одном
из трех рабочих языков бюллетеня.

Статьи, обзоры и рецензии перед их публикацией предварительно рецензируются членами координационного совета Центра, а в случае отсутствия профильных специалистов передаются на заключение в иные организации.

Любые архивные материалы и самозаписи сказителей принимаются как в электронном, так и в машинописном и рукописном виде с целью пополнения электронного банка данных.

Для размещения на Web-сайте Центра и опубликования в бюллетене Вы можете присылать в электронном виде на русском, английском или немецком языках:

- *информацию о текущих и успешно завершенных проектах,*
- *отчеты об экспедициях,*
- *научные статьи (объемом от 15 до 25 тыс. знаков),*
- *описи архивных хранилищ,*
- *неопубликованные эпические тексты на языке оригинала,*
- *обзоры работы конференций*
- *рецензии*

по адресу: d_funk@iea.ras.ru

119334 Москва, Ленинский проспект, 32а.
Институт этнологии и антропологии РАН
Отдел этнографии народов Крайнего Севера и
Сибири, офис 1811,1812
Функу Дмитрию Анатольевичу
Телефоны: 7(095)9381871, 9385719;
Факс: 7(095)9380600

Information for the contributors:

Contributors who are not writing in their mother-tongue must get submissions checked for grammar, comprehension and style before submission. Unsatisfactory articles will not be considered for publication.

Contributors sending scientific texts are firmly recommended to supply them with a brief summary (up to 15-20 lines) in one of the Bulletin working languages.

Presentations, overviews, and critiques are reviewed by the Coordinative Center Council members, if no experts in a particular sphere are found, a presentation will be resent to another organization before the acceptance for publication.

Archive materials of any kind and self-records (made by epic-singers) in electronic, typed or written variant are accepted to the electronic database.

To publish the information on the Center's website or in the Bulletin, the following items are to be filled out in Russian, English or German and submitted in electronic variant:

- information on the current and completed projects,
- reports on field research,
- scientific articles (15000-25000 symbols),
- informations concerning the archive materials,
- unpublished epic texts in the original language,
- overviews of the work of conferences,
- critical reviews

send the information to d_funk@iea.ras.ru

119334 Russia, Moscow, Leninskij pr., 32a
Institute of Ethnology and Anthropology, RAS
Department of Northern and Siberian Peoples,
Offices 1811, 1812
for Funk Dmitrij
Tel.: 7(095)9381871, 9385719;
Fax: 7(095)9380600

© Д.А. Функ, идея и подготовка материалов, 2003 г.

© Институт этнологии и антропологии РАН, 2003 г.